

## 巴西 BRASIL

綠色和平歸咎總統博爾索納羅引至亞馬遜大火

Greenpeace culpa Bolsonaro por destruição da Amazônia

16-17

## 佛得角 CABO VERDE

劇團為澳門帶來當地的女性世界

Teatro traz a Macau universo feminino

13

## 增刊 SUPLEMENTOS



# 擴闊基礎 ALARGAR A BASE

實行改革，賀一誠除獲392名選委支持外，還需爭取更多

Para implementar reformas, Ho Iat Seng precisa de apoio para além dos 392 que o elegeram



4-5

## 新澳門學社沒選擇餘地 Novo Macau sem saída

民主派組織新澳門學社表示，受到威脅，新舊領導人的壓力越來越大

O grupo pró-democracia diz ter sido alvo de ameaças. Ceder foi o único caminho. Novos e antigos dirigentes denunciam uma pressão cada vez maior.

7-10

# 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
2823 6363



## 思路 ROTA DE IDEIAS

燃燒中  
A ARDER

地球是獨一無二的個體，證據來自巴西亞馬遜森林的火災，影響整個地球。全世界必須關注這事，亞馬遜是地球之肺，其次是剛果的馬永貝森林（Mayome）。因此，亞馬遜大火，除影響生物多樣性外，我們呼吸的氧氣也越來越少，大氣中的二氧化碳含量上升，這已經沒有必要討論全球暖化。事實證明，在巴西，亞馬遜不能僅僅被視為該國的遺產，而是我們所有人類的遺產。大氣層沒有國界，沒有門口排走空氣中的二氧化碳。燃燒的面積，比整個莫希科省多一點。現在是放棄政治分歧和消極主義的時候了，現在是大家互相幫忙的時候了。立即行動，撲滅山火，重新造林和恢復生態系統和生物多樣性，拯救全人類。在安哥拉，現在是時候更加密切關注自然現象了。我們是否痛苦地感受到氣候變化和火災的影響？我仍然覺得，年復一年，我們沒有關於火災和山火的報導，這也太奇怪了。我們正在掩耳盜鈴，直到我們呼籲其他人團結一致。■

Jose Kaliengue 安哥拉《國家報》

A terra é um corpo único. A prova é o Aincêndio na Amazônia, no Brasil, que afeta o planeta inteiro. A preocupação deve ser mundial, é mundial. A Amazônia é o pulmão do mundo, a seguir a ela vem o Mayome. Portanto, ardendo a Amazônia, além da biodiversidade que é afectada, também ficamos com menos oxigênio para respirar, sobem as cargas de dióxido de carbono na atmosfera e já nem é preciso falar de aquecimento global. Acontece que, estando no Brasil, a Amazônia não pode ser vista como património daquele país apenas, é de todos nós. Não há fronteiras na atmosfera, não há portas de entrada para o carbono no ar. Já ardeu um pouco mais do que toda a província do Moxico. Esta é a hora de se deixar para lá as diferenças políticas e os negacionismos ambientais. É hora de todo o mundo ajudar. Ajudar agora, para parar o fogo, ajudar a seguir para a reflorestação e recuperação dos ecossistemas e da biodiversidade, e para que cada um em sua casa faça o melhor possível em nome de toda a humanidade. Em Angola, é hora de se olhar com mais atenção para os fenómenos naturais. Estamos a sentir dolorosamente os efeitos da alteração climática, as e os nossos fogos? Continuo a achar demasiado estranho que ano após ano não tenhamos relatórios sobre incêndios e mata queimada. Estamos a fingir uma realidade que não temos até apelarmos à solidariedade alheia por não termos feito o que devíamos.

José Kaliengue, O País (Angola)

# 香港被深圳取代是自作孽

## HONG KONG FEZ COM QUE FOSSE SUBSTITUÍDO POR SHENZHEN



陳思賢 DAVID CHAN \*

上週四新華社發表了「國務院關於支持深圳建設中國特色社會主義先行示範區的意見」，央視主播李梓萌提出了一個發人深省的問題，深圳這次的定位是先行示範區，那麼都會示範給誰看？對此，香港大公報發表社評，香港持續發生暴力示威之際，一河之隔的深圳卻傳來好消息，此情此景香港應該反思。

長期以來，香港作為中國的一個視窗，是溝通與連接世界的平臺，是中國發展的一個重要支點，甚至在今年二月粵港澳大灣區發展規劃綱要公佈時仍舊將香港視作區域龍頭，給予了百般的政策傾斜與支持，但是，事實上，深圳去年的GDP就已經超越了香港，更重要的是深圳擁有香港所沒有的高科技產業，雄厚的製造業、全面的服務業、發展後勁十足。不過，再好的環境，再多的關顧，再大的支

持也敵不過自我沉淪，李嘉誠那個廣告含義上的解讀從中央這個「意見」就能看出來，這標示著中央再不會為了眷顧香港而克制深圳的發展，天要下雨，娘要嫁人，由他去吧，深圳被重新定位，這就是重起爐灶的戰略定性。在中華文明復興，重回世界之巔的過程中，今天對深圳的重新定位就是要告訴美國人，在香港問題上中國不會投鼠忌器，因為香港作為為英美服務的金融中心對中國不重要，中國要的是為中華民族復興服務的國際金融中心。結合今天對深圳的重新定位可以看到，中央政府是不會被反共反華的階層把持香港耗費資源，包括外匯儲備上，中國減少對香港金融服務的採購，扶持深圳代替。

以深圳取代香港，短期之內在香港的反華反共勢力一定會氣急敗壞，並對深圳進行各式各樣的衝擊，所以在深圳集結大量武警並不

是要去香港而是防止香港的暴徒衝擊深圳。另外，之前中央宣佈的開放外資金融機構在內地投資開設公司的持股限制就是釜底抽薪減少香港的金融買辦地位，這些外資公司在大陸可以獨立開設公司，祇要按照中國規則來經營就可以，為何還要去香港繞一圈呢？當時還覺得這樣是吸引外資進入中國充當人質並對沖特朗普的貿易戰、金融戰的壓力，現在看來同時也是把香港變成了沒那麼重要，對於外資金融機構來講在香港和深圳之間選哪一個，我們也不用作太多的思考，如果香港的買辦小資產階級不是這麼歇斯底里的反共反華，中央可能還不會這麼快做出把深圳的戰略地位提高的決定，這次香港的暴力動亂，中央提高了深圳的戰略性定位又是一次華為式的逆襲。■

\*高級編輯

Na passada quinta-feira, após a agência Xinhua ter publicado a “Opinião do Comité Central do Partido Comunista Chinês sobre o seu apoio a Shenzhen como Zona de Demonstração de Socialismo com Características Chinesas”, Li Zimeng, locutora da CCTV, levantou a seguinte questão: Shenzhen, como Zona de Demonstração de Socialismo com Características Chinesas, estará direcionada para quem? Ainda assim, enquanto Hong Kong continua a sofrer com violentos protestos, o jornal Ta Kung Pao publicou que esta notícia sobre Shenzhen deverá causar alguma reflexão em Hong Kong.

Desde há muito tempo que Hong Kong serve como janela da China, tem sido uma plataforma de contacto do país com o resto do mundo e parte importante do seu desenvolvimento. Em fevereiro deste ano, quando foi publicado o plano de desenvolvimento da Área da Grande Baía, a cidade de Hong Kong era apontada como uma dos motores da região, sendo alvo de várias medidas políticas e de apoio privilegiadas. Ainda que, na verdade, no ano passado o PIB de Shenzhen já tivesse ultrapassado o de Hong Kong, e a cidade tenha uma indústria de tecnologia superior à de Hong Kong, tal como uma indústria de fabrico e serviços fortes. Mesmo com um ambiente favorável e de

grande apoio, há um grande inimigo: a autodestruição.

Da leitura dos anúncios publicados por Li Kashing sobre a “opinião” do Governo central, podemos concluir que a China não irá mais restringir o desenvolvimento de Shenzhen em prol de Hong Kong. De forma natural, Shenzhen vai ressurgir.

Ao longo do processo de rejuvenescimento e luta por um lugar importante na sociedade mundial, este reposicionamento de Shenzhen é também uma forma de a China dizer aos norte-americanos que o país não tem medo de intervir em Hong Kong, porque na verdade a sua função como centro financeiro ao serviço dos Estados Unidos da América e do Reino Unido não é assim tão importante para a China. O mais importante é a existência de um centro financeiro internacional ao serviço da população chinesa. A alteração no papel de Shenzhen revela ainda que o Governo central não irá, devido ao espírito anti-China, controlar todos os recursos financeiros de Hong Kong, incluindo o investimento estrangeiro. O Governo irá, sim, diminuir o uso de serviços financeiros de Hong Kong e passará a usar os de Shenzhen.

Shenzhen, ao substituir Hong Kong, irá a curto prazo deixar furiosos muitos grupos anti-China em Hong Kong furiosos, podendo a

cidade acabar por sofrer. É por isso que várias forças policiais se concentraram na cidade de forma a prevenir a entrada de manifestantes violentos de Hong Kong.

O Governo central também já tinha em tempos anunciado a criação de um limite de investimento das instituições financeiras no Continente, de forma a reduzir o estatuto de comprador. Estas empresas estrangeiras podem perfeitamente criar bases de negócio no Continente, basta seguirem as regras nacionais. Assim sendo, porquê passar por Hong Kong? Na altura a medida foi vista como uma forma de atrair investimento internacional para o Continente chinês e combater a guerra comercial com Trump, porém, analisando agora a situação, podemos também assumir que Hong Kong deixou de ser tão importante para instituições financeiras estrangeiras quando comparam Shenzhen e Hong Kong. É fácil compreender que se a pequena burguesia de compradores em Hong Kong não fosse tão anti-China talvez o Governo central não tivesse decidido privilegiar a posição de Shenzhen tão cedo. Com o ambiente incerto e violento de Hong Kong, o Governo decidiu oferecer a Shenzhen um papel mais importante, quase como um contra-ataque ao estilo da Huawei. ■

\* Editor Senior

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 樹木和森林 A árvore e a floresta

Os tempos de incerteza são assim. Viver a vertigem da História no presente pode dificultar a clarividência. A crise em Hong Kong trouxe o holofote para a pérola financeira vizinha como não acontecia há duas décadas. Não admira. A cidade aproxima-se do abismo. Perigosamente. Sem freios, nem racionalidade. A espiral de violência em que se encontra mergulhada coloca-a entre o precipício e um beco sem saída.

Em Macau, como sempre, a História é diferente. Existe um genuíno sentimento de pertença à China e um grau assinalável de prosperidade e estabilidade, não obstante as entropias burocrática e as contradições geradas pelo capitalismo de casino que explodiu

nos últimos 15 anos. Todavia, a estabilidade de que as autoridades tanto se orgulham nem deve ser estática, nem deve ser alcançada a qualquer preço. Ela conforta as elites e uma parte da sociedade, mas é fundamental manter vivas as válvulas de expressão de descontentamento que o sistema possa compreender de modo a que o modelo seja corrigido. O Chefe do Executivo eleito, Ho Iat Seng, tem a missão de construir um horizonte para as novas gerações que confira esperança e dê espaço para que a energia dos jovens seja criadora e não destruidora.

O recém-eleito líder do Governo - com uma esmagadora maioria no colégio eleitoral só comparável à que Edmund Ho obteve em

不確定的時代是這樣煉成的。活在這個眼花瞭亂的世代，即使有千里眼，預測未來也變得困難。香港的危機，引起全球關注這個金融的東方之珠，這是過去二十年從沒有過的。難怪，這個城市正步向深淵，危險，停不了，也沒有其合理性。暴力衝突，使香港處於懸崖和掘頭路之中。在澳門，處之泰然，有着歷史不同。儘管過去15年來，博彩業爆炸性發展，產生出官僚主義和社會矛盾，但真正的中國歸屬感和非凡的繁榮與穩定仍然存在。然而，當局引以為傲的社會穩定，既不是恆久，亦沒有創造任何實際價值。這只是用來安慰精英階層和一部份社會人士，保持可表達不滿的閥門繼續開啟，問題得到糾正是至關重要。行政長官當選人賀一誠的使命，是建立一個新視野，為年輕人提供創造而非破壞性的希望和空間。

2004 - terá um início de mandato marcado pelas nuvens que pairam sobre a região em resultado da “guerra comercial” lançada por Trump contra Pequim e pelo impacto, ainda por dimensionar, da crise de Hong Kong. Tudo isto torna ainda mais exigente a equação de Ho Iat Seng, que, ao longo das últimas duas semanas deixou sinais globalmente positivos, embora tenham rareado compromissos face a medias concretas.

Nota-se na sociedade local a noção da importância de evitar que sejam cometidos erros que fizeram transbordar o copo em Hong Kong. É notória também a ansiedade em evitar o “contágio” oriundo do outro lado do Delta do Rio das Pérolas. O que é perfei-

ta, com 2004 anos de mandato marcado pelas nuvens que pairam sobre a região em resultado da “guerra comercial” lançada por Trump contra Pequim e pelo impacto, ainda por dimensionar, da crise de Hong Kong. Tudo isto torna ainda mais exigente a equação de Ho Iat Seng, que, ao longo das últimas duas semanas deixou sinais globalmente positivos, embora tenham rareado compromissos face a medias concretas.

ta, com 2004 anos de mandato marcado pelas nuvens que pairam sobre a região em resultado da “guerra comercial” lançada por Trump contra Pequim e pelo impacto, ainda por dimensionar, da crise de Hong Kong. Tudo isto torna ainda mais exigente a equação de Ho Iat Seng, que, ao longo das últimas duas semanas deixou sinais globalmente positivos, embora tenham rareado compromissos face a medias concretas.

tamente compreensível e faz todo o sentido. Essa preocupação não deve, contudo, levar a excessos de zelo nem a atitudes que se arrisquem a fazer minguar direitos fundamentais como sucedeu com o caso da vigília que não chegou a acontecer no Largo do Leal Senado. Há que ter bom senso e evitar confundir a árvore com a floresta.

O último par de anos carregou pacotes legislativos, incidentes e um discurso que levantam fundadas preocupações. Além da letra da lei, há que cultivar o espírito e o primado da lei. O princípio Um País Dois Sistemas, a autonomia e a Lei Básica devem ser regados e valorizados permanentemente. Sem deturpações, nem alarmismos desproporcionais. ■

## 對焦 REGISTOS

### 公認的優點 MÉRITO RECONHECIDO

澳門仁慈堂獲頒授榮譽功績獎。這是葡萄牙方面的認可，充滿功績和意義，這一年，是仁慈堂慶祝成立450週年，亦是澳門回歸20週年。

仁慈堂已能適應新時代，並通過尊重這個城市的歷史傳統，維持一個非常重要的社會角色。仁慈堂值理會主席飛安達一直是這種精神的典範詮釋者。

A Santa Casa da Misericórdia de Macau (SCMM) foi distinguida com a Medalha de Mérito das Comunidades Portuguesas. Trata-se de um gesto, por parte de Portugal, pleno de mérito e significado, num ano em que a instituição comemora os 450 anos de atividades e em que passam 20 anos sobre a transferência de Macau.

A SCMM soube adaptar-se aos novos tempos e manter um papel social de grande relevância honrando uma tradição centenária que releva o que de melhor esta cidade tem. O Provedor da SCMM, António José Freitas, tem sido um intérprete exemplar desse espírito.



行政長官選舉 ELEIÇÕES PARA CHEFE DO EXECUTIVO

# 整理房子

## Arrumar a casa

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

對於當選行政長官的人來說，公共行政改革和房屋規劃，是當務之急。分析人士指出，賀一誠需要爭取廣泛支持，以推進改革。

上週日，行政長官選舉委員會400名成員投票，賀一誠以98%的得票率當選。過去二十年，澳門特別行政區以史無前例的經濟增長率，躋身世界一流城市，賀一誠接手澳門後，將進入新的階段。然而，將在12月20日宣誓就職的賀一誠，將面臨挑戰，考慮到中美之間貿易戰的不確定

**Para o Chefe do Executivo eleito a reforma da administração pública e um plano para a habitação são as prioridades. Analista salienta que Ho Iat Seng vai precisar de trabalhar para obter apoios amplos para avançar com as reformas.**

Foi eleito no passado domingo por 98 por cento dos 400 membros do Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo. Ho Iat Seng é o senhor que se segue para um novo ciclo após as primeiras duas décadas de Região Administrativa Espe-

性，以及社會和政治危機一對經濟影響越來越大一說的是香港。在選舉後的新聞發布會上，賀一誠承認，鄰近地區發生的事情對澳門產生負面影響，並以旅遊業為例。然而，他相信「示威活動將會結束，颱風也會過去」。

### 支持改革

另一方面，新特首面臨的挑戰，可能是政府內部。澳門大學政府與行政學系副教授余永逸強調了賀一誠與主導澳門力量之間的關係重要性。他指出：「在競選活動期間，他試圖通過樹立改革的形象，與親建制陣營的力量保持一定距離。」然而，為

cial marcadas por um crescimento económico inaudito que faz com que a cidade esteja prestes a tornar-se na jurisdição líder a nível mundial em termos de Produto Interno Bruto (PIB) per capita. No entanto, na missão que Ho Iat Seng vai assumir no dia 20 de dezembro emergem desafios, tendo em conta as incertezas resultantes da “guerra comercial” entre os Estados Unidos e a China e da crise social e política – que ganha cada vez mais contornos económicos – em Hong Kong.

Na conferência de imprensa que se seguiu à eleição, Ho reconheceu que os acontecimentos na região vizinha têm impacto negativo em Macau,

推行改革，這位未來的政府領導人可能會影響既得利益集團，遇到社會各界的阻力。「他必須獲得支持，才能實施政治綱領，尤其是在行政改革和房屋政策方面。」

賀一誠在過去幾星期的活動中，強調青年「買屋難」是主要問題之一。星期日，他重申有必要制定房屋計劃，因為「現在年輕人買屋的困難是難以想像」。在賀一誠當選翌日，官方新華社發表的評論文章，稱讚這位未來行政長官的演講能力，以及1999年以來澳門取得的經濟成就，同時指出未來的挑戰。「在快速發展的背景下，出現了一些社會問題」，澳門特別行

dando como exemplo o que já se verifica ao nível dos guias turísticos. Todavia, está confiante que “os protestos vão terminar e o tufão também vai passar”.

### APOIO PARA AS REFORMAS

Por outro lado, a equação do novo Chefe do Executivo centra-se igualmente dentro de portas. Eilo Yu, professor de Ciência Política na Universidade de Macau, destaca a importância do tipo de relacionamento de Ho Iat Seng com as forças dominantes na cidade. “Durante a campanha, Ho procurou mostrar alguma distância face às forças do campo pró-establishment,



projetando uma imagem de reforma”, observa o académico. No entanto, de modo a avançar com reformas, o futuro líder do Governo poderá afectar interesses estabelecidos e encontrar resistências de sectores da sociedade, pelo que Yu salienta que o ex-presidente da Assembleia Legislativa terá que encontrar apoio amplo de atores que não estarão no seu núcleo mais próximo. “Terá de obter o apoio para concretizar o programa político, nomeadamente no que diz respeito à reforma administrativa e à política de habitação”.

A enorme dificuldade de acesso a casa própria por parte da juventude foi aliás destacada

como um dos principais problemas no discurso de Ho ao longo das últimas semanas. No domingo, reafirmou ser necessário um plano para a habitação dado que “agora é impensável um jovem comprar casa”. Num artigo de opinião e análise publicado no dia seguinte à eleição de Ho Iat Seng, a agência de notícias estatal chinesa Xinhua elogiava a capacidade e o discurso do futuro Chefe do Executivo e os resultados económicos registados desde 1999, ao mesmo tempo que chamava a atenção para os desafios que se avizinhavam. “Alguns problemas sociais emergiram no contexto do rápido desenvolvimento”, fazendo com que a RAEM se



在競選活動期間，他試圖通過樹立改革的形象，與親建制陣營的力量保持一定距離

余永逸

**Durante a campanha, Ho procurou mostrar alguma distância face às forças do campo pró-establishment**

Eilo Yu

政區面臨著來自內部和外部的某些風險和挑戰。這些挑戰包括「經濟多元化、住屋、通脹、青年向上流動和旅遊承載力」。新華社認為，解決這些問題意味著利用國家發展戰略提供的機會。

**五位司長人選**

現階段突出的一個問題，是涉及未來的司長團隊。考慮到五年前崔世安連任行政長官時，公佈主

要司長名單時的情況，這一進程預計要到11月底至12月初才能正式結束。

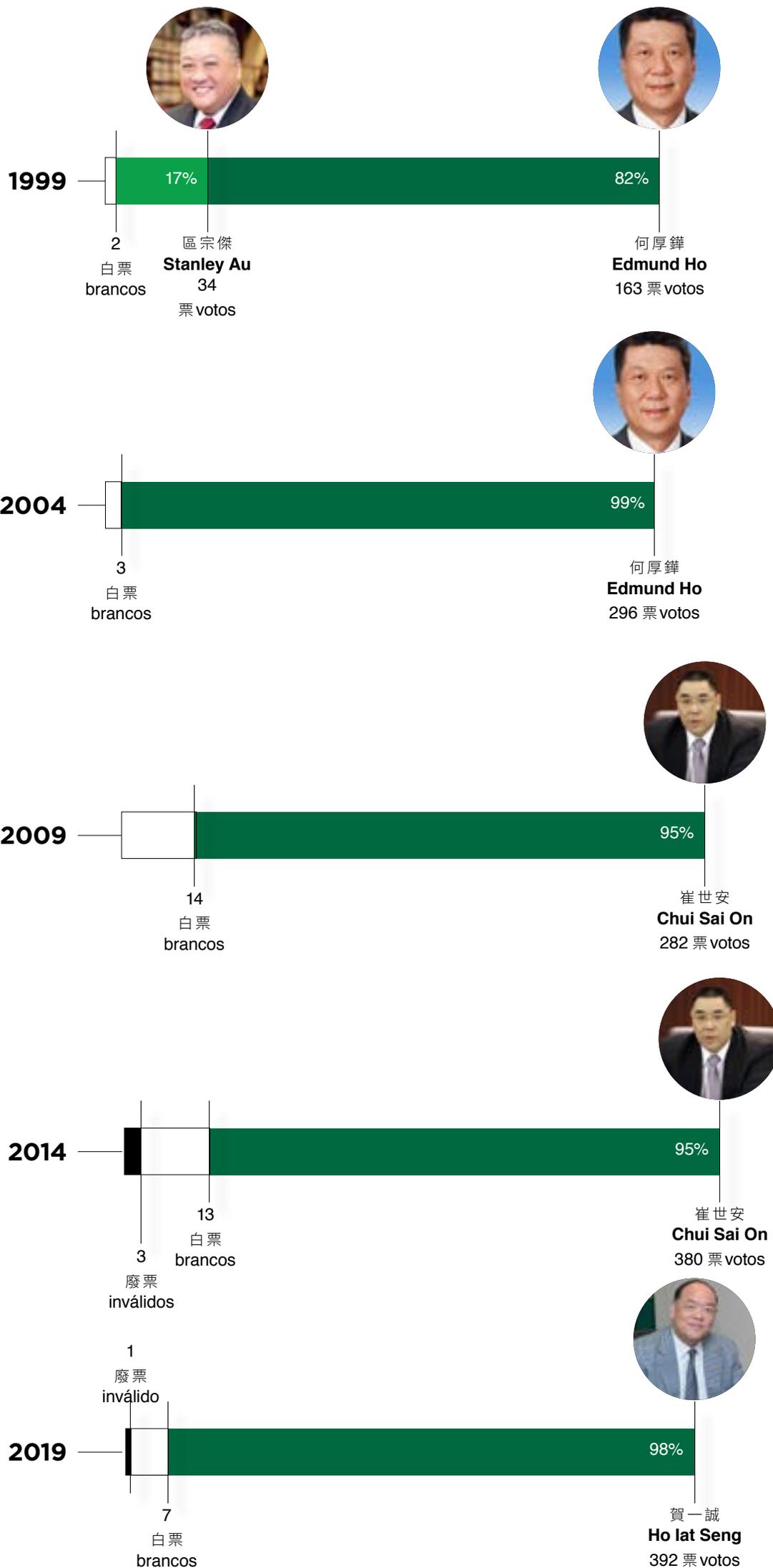
目前，賀一誠只指出了似乎可以肯定的事情。自1999年回歸以來，五位司長的架構將不會改變。他說：「我認為這個數字會保持不變，不會改變。」。關於人選，賀一誠說，在短暫休息後，他將開始挑選人選，在這一過程中，他將傾聽社會各界的聲音。 ■

depare com determinados riscos e desafios com origem interna e externa. Os desafios incluem “diversificação económica, habitação, inflação, desenvolvimento da juventude e capacidade turística”. Para a Xinhua, a resolução destes problemas implica o aproveitamento das oportunidades oferecidas pela estratégia de desenvolvimento nacional.

**CINCO CHEGAM**

Uma questão que sobressai nesta fase diz respeito à futura equipa de secretários. O processo só deverá estar concluído oficialmente entre o final de novembro e início de de-

zembro, tendo em conta o que sucedeu há cinco anos, aquando do anúncio dos principais titulares dos cargos políticos da equipa que acompanhou o segundo mandato de Chui Sai On como Chefe do Executivo. Para já Ho Iat Seng apenas indica o que parece ser uma certeza. Não haverá alteração à estrutura de cinco secretários, que está em vigor desde a transição de 1999. “Este número acho que vou mantê-lo, não vou alterar”, afirmou. Relativamente à escolha dos nomes, Ho Iat Seng assegurou que, após uma pausa para descansar, irá começar a analisar os nomes para a equipa, num processo em que a sociedade irá ser ouvida. ■



# PARABÉNS AO SR. HO IAT SENG

PELA SUA ELEIÇÃO PARA  
CHEFE DO EXECUTIVO DA  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



星際酒店  
StarWorld Hotel



[WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM](http://WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM)

政治 POLÍTICA

# 高壓

## Alta pressão

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

今期，新澳門學社成員現任及前任成員，談到政治上的壓力。他們認為「2019普選特首民間投票」被提前終止，是一種威脅。但蘇嘉豪表示不會就此放棄。

8月25日，是賀一誠勝出澳門行政長官選舉的日子，也是新澳門學社原定會公佈「2019普選特首民間投票」結果的日子。民間投票在8月11日開始，8月23日被迫終止，這是比原計劃早兩天結束。

當時新澳門學社拒絕就出現「異常現象」在Facebook解釋。包括蘇嘉豪在內的學社成員，也拒絕馬上回應有關事情，他們在星期一公佈投票結果和對相關問題作解釋。（詳情請看附錄1及2）

蘇嘉豪向本報記者透露：「8月22日那一天，我們收到了警告：如果我們不停止民間投票，新澳門學社的人員安全就會受到威脅。此外還警告我們，民間投票的結果不能在星期日（特首選舉日）或之前公佈。學社經審慎評估各項風險後，無奈提前結束投票。」

被問及是誰向學社警告的時候，蘇嘉豪議員表示：「是新澳門學社的其中一位主要成員，但我們不會透露是誰。」

蘇嘉豪向本報表示，尤其是在上個星期，協助學社這個活動的前線員工及義工，均承受很大壓力。

他表示：「我知道當面對技術和政治威脅的時候，我們很難去作出決定。但是我不能讓團隊和義工們承擔危險，我相信我們的支持者們會理解我們的決定。」

直選議員蘇嘉豪回憶到在8月14日，也就是民間投票開始後4天，他們的網站開始受到各種網絡攻擊。這些攻擊大部分來自內地，之後便演變成「政治威脅」。陌生人開始在街上包圍我們，辱罵我們，並且攻擊「民間投票」街站。當被問到有何證據證明這些攻擊是來自內地。蘇嘉豪表示：「我們只能保證有關的網路攻擊是來自內地，因其IP地址是內地，至於其他攻擊或威脅，很難



**Atuais e antigos membros da Novo Macau falam de aumento da pressão política. A suspensão prematura da sondagem sobre o sufrágio universal organizada pela associação, assumiu o grupo, deveu-se ameaças. Sulo Sou promete não desistir.**

No dia em que Ho Iat Seng foi confirmado Chefe do Executivo, a 25 de agosto, era suposto saber-se o resultado de uma votação sobre o sufrágio universal para a eleição do líder do Governo, realizada pela Associação Novo Macau (ANM). A sondagem começou no dia 11 de agosto e foi interrompida a 23, dois dias antes do prazo definido.

Na altura, a associação pró-democracia não quis dar explicações e limitou-se a publicar um comunicado no Facebook que justificava a decisão com “anomalias” no site. Os líderes do grupo, entre os quais o deputado Sulo Sou, rejeitaram repetidamente prestar declarações à comunicação social nos dias seguintes. Só na segunda-feira publicaram os resultados da votação e deram explicações (Ver caixas).

“A 22 de agosto, recebemos um novo aviso: se não parássemos a votação, a segurança da Novo Macau estaria em risco. Além disso, a mensagem política também nos avisava de que os resultados da sondagem não deviam ser publicados antes de ou no domingo (dia das eleições para o Chefe do Executivo)”, conta ao PLATAFORMA o vice-presidente da associação, Sulo Sou. “Em prol da segurança de todos, só nos restava terminar a votação mais cedo”.

有證據。」

當談到新澳門學社在8月23日星期五之後，就民間投票被迫終止一事保持沉默，蘇嘉豪表示別無他法。他說：「學社不止有我，還有另外10幾個成員。我必須要尊重內部討論和大家的決定。我不能在意見不統一的情況下就隨便發言，因此希望大家能理解。」

在2014年，就有舉行過普選特首民間投票。當時周庭希、鄭明軒和另外三位義工都在兩次行動中被治安警和司法警察拘捕，罪名是加重違令罪。澳門個人資料保護辦公室批評學社，「不能用個人資料作全民投票」，儘管投票已完成。對比當時新澳門學社的決定，蘇嘉豪認為：「在最近5年，政治環境變得更加緊張，政治壓力更大。」

### 驚濤駭浪中

周庭希是受攻擊的投票網站背後的技术負責人，他相信，新澳門學社的決定與香港最近的緊張局勢有關。他向本報表示：「不排除這種可能性。」並且表示在學社決定終止投票活動之前，就「異常現象」沒向他提及表示震驚。周庭希是新澳門學社前成員，也是2014年民間公投的推動者，他表示：「作為一個阻止網路攻擊的人來說，我無法想到一個技術問題，使得學社無法與我溝通。」

周庭希—三個推動民間公投的組織中的其中兩個領導人（開放澳門協會及澳門良心），公投被個人資料辦公室認為是不合法。個人資料辦公室前任領導為陳海帆，周庭希因拒絕將投票人的信息交給政府而被逮捕。

當被問到是否覺得有什麼威脅，新澳門學社前領導（2010-2014）對學社的決閃爍其詞。「在電話中，我感到焦慮。」當本報記者問到蘇嘉豪為什麼就「異常情況」問題沒有聯繫周庭希，蘇嘉豪回應：「我

們有跟他聯繫，並說到了技術問題。直到24日晚上12點，網站才沒有出現任何異常現象。」

周庭希從2017年開始就在英國倫敦定居，他向本報表示：「從技術上說，提前終止投票並未阻止公佈結果。我們有充分的理由推測，出於某種政治原因，投票應避免與行政長官選舉日發生衝突。但我沒有證據。」在「突然終止」的前幾分鐘，周庭希稱曾訪問「2019.newmacau.org」網站，這需要澳門的電話號碼來進行投票。然而並沒有發現任何「異常」。「這一事件將不可避免地破壞公眾對民間投票的信心。長期以來，人們就會感受到對公民社會造成損害的後果。」他星期日在Facebook發文也談到這一點。

### 難以解決的挑戰

新澳門學社前領導鄭明軒認為，根據聲明，學社似乎已經決定「不要詳細說明」。「人們只能相信他的話。」他向本報表示：「參與者和支持者仍然想知道發生了什麼事，特別是在安全方面。」

在新澳門學社發出聲明前，鄭明軒在訪問中提到，肯定是某方面有問題。「沒有理由認為新澳門學社會受到威脅，這是不可想像的。」他曾經有十年是學社的成員，他認為：「我更願意相信你做出明智的決定。正如周庭希所說，這個決定影響了類似活動的可信度，因此不合理的原因要充分才可以。」

從2015年到2017年擔任學社理事長的鄭明軒表示，「壓力」從學社成立的第一天起就感受到了。「不是第一次發生這種事情。我想不出這次跟之前有什麼不同，但肯定發生了問題。」他在2014年是「2019年行政長官普選」民間公投的領軍人之一，當時是由澳門良心、澳門青年動力、開放澳門協會共同組織舉辦。他是時任澳門良心成員和新澳門學社副理事長。



8月6日 6 de agosto

行政法務司司長陳海帆表示，沒有推行澳門普選的計劃

A secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, diz que não há planos para introduzir o sufrágio universal no território

8月9日 9 de agosto

新澳門學社表示將舉行普選特首的民間投票。問題是：您是否同意澳門特區行政長官由普選產生？

A Associação Novo Macau anuncia que vai avançar com uma sondagem dirigida à população para perceber se a sociedade quer ver alterada a forma de eleição do Chefe do Executivo. A questão era: "Concorda que o Chefe do Executivo de Macau deve ser eleito através de sufrágio universal?"

8月11日 11 de agosto

開始投票

Abertura da votação

8月19日 19 de agosto

新澳門學社算統計共4756名市民參與投票。議員蘇嘉豪在街上受到辱罵，投票網站受到攻擊，尤其是來自內地的攻擊中

Novo Macau faz balanço da sondagem: 4.756 votantes. Sulu Sou queixa-se de insultos na rua aos membros que promovem a iniciativa e de ataques informáticos ao site da votação, "especialmente do Continente", especifica



鄭明軒並沒有把香港的事情與民間投票作出連繫，但他認為香港這三個月以來的示威活動，一路在影響著澳門。「香港的情況很緊張，可以想到，這或多或少影響到澳門。」鄭明軒強調：「也許會有反對我們的人士有所動作，但我覺得這並不足以阻擋民主派人士，至少我認識的民主派人士，在本次投票的人數上與上次差不多。我不認為人們對近期的環境感到害怕。」鄭明軒表示，民間調查沒有要求參與投票者贊成或反對某候選人，只是詢問是否希

Em resposta à pergunta de quem lhes tinha feito o aviso, o deputado responde: “Um dos principais membros da Novo Macau”. E frisa: “Não vamos divulgar a identidade desta pessoa”.

Ao jornal, Sulu conta que, especialmente na semana passada, o pessoal da linha da frente da associação e os voluntários que participaram na iniciativa foram alvos de muita pressão. “Entendo que quando recebemos ameaças técnicas e políticas, é difícil tomar uma decisão. Mas não podemos permitir que a nossa equipa e voluntários corram perigo. Acredito que os nossos apoiantes vão entender”, afirma.

O deputado eleito pela via direta recorda que desde 14 de agosto – após quatro dias de votação - começou a haver ataques informáticos ao site, “sobretudo do Continente”, e, mais tarde, “ameaças políticas”. “Pessoas desconhecidas rodeavam-nos nas ruas, insultaram-nos e atacaram as estações onde promovíamos a sondagem”, descreve. Questionado sobre como pode

estor a situação, Sulu responde: “É importante estar seguro de que os ataques tinham origem no Continente, Sulu sublinha: “Só podemos assegurar que os ataques cibernéticos, e não os outros ataques ou ameaças, eram maioritariamente do Continente por causa do IP”.

Sobre o seu silêncio e da Novo Macau desde sexta-feira, dia 23 de agosto, quando anunciaram a suspensão prematura da sondagem, Sulu explica que não teve outra hipótese. “A organização é composta por dezenas de pessoas e não apenas por mim. Tenho de respeitar as discussões internas e as decisões do grupo. Não poderia falar sem haver uma decisão conjunta. Espero que entenda”, clarifica.

Em 2014, teve lugar um referendo civil sobre o sufrágio universal. Na altura, Jason Chao, Scott Chiang e outros três voluntários que o promoviam foram detidos em duas ações distintas levadas a cabo pela Polícia de Segurança Pública e pela Polícia Judiciária, suspeitos do crime de desobediência qualificada. As queixas tinham sido apresentadas pelo Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, que dizia ter avisado os grupos organizadores de “que não podiam tratar os dados pessoais para a finalidade de ‘referendo civil’, caso contrário, poderiam estar a violar a Lei da Protecção de Dados Pessoais”. Ainda assim, o referendo foi realizado. Confrontado com a decisão da Novo Macau na altura e hoje, Sulu

Sulu limita-se a dizer: “Nos últimos cinco anos, o ambiente político tornou-se mais tenso e a pressão política ainda maior”.

Jason Chao, responsável pela tecnologia por detrás do site da votação, acredita que a decisão da Novo Macau pode estar relacionada com o clima de tensão que se vive em Hong Kong. “Não posso rejeitar essa possibilidade”, res-

#### EM CHOQUE

Jason Chao, responsável pela tecnologia por detrás do site da votação, acredita que a decisão da Novo Macau pode estar relacionada com o clima de tensão que se vive em Hong Kong. “Não posso rejeitar essa possibilidade”, res-

## 大部分投贊成票 Maioria a favor

在新澳門學社進行的民間調查中，近百分之九十四的人對「您是否同意澳門特區行政長官由普選產生？」這一問題回答「是」。學社的聲明顯示，在5,698名參與者中，5,351人投了贊成票（93.9%），236人反對（4.1%），111人棄權（2%）。新澳門學社副理事長表示：「目前很難預測學社是否會組織另一項類似的調查，但我們將繼續提高大家對民主和普選權重要性的認識，最重要的是與生活有關，同時我們將敦促新政府，提請中央政府重新啟動政治改革。」

他們對本報表示，確保主要的民主派不會放棄民主事業。「在澳門和香港，普選權會剝奪一些人的特權。會去質疑許多利益的由來，但我們也意識到這是一個非常困難的目標。」但他們強調：「我們必須堅持，因為所有長期未解決的社會問題，都與政治制度和管治有關。」



Quase 94 por cento respondeu “sim” à pergunta “Concorda que o Chefe do Executivo de Macau deve ser eleito através de sufrágio universal?”, na sondagem levada a cabo pela Associação Novo Macau. De acordo com o comunicado do organismo, dos 5,698 participantes 5,351 votaram a favor (93,9 por cento), 236 contra (4,1 por cento), 111 abstiveram-se (dois por cento). Ao PLATAFORMA, o vice-presidente da Novo Macau diz que neste momento é difícil prever se a associação organizará outra sondagem semelhante. “Mas vamos continuar a sensibilizar a população para a importância da democracia e do sufrágio universal, sendo que a mais importante é a relação com as suas vidas, ao mesmo tempo que iremos insistir com o novo Governo para junto do Governo central pedir o reinício de uma reforma política”, promete. Ainda em declarações ao jornal, assegura que o principal grupo pró-democracia não vai desistir da causa democrática. “Em Macau e Hong Kong, o sufrágio universal vai tirar privilégios a algumas pessoas. Põe em causa muitos interesses. Estamos conscientes de que é um objetivo muito difícil”, reconhece. Mas reforça: “Temos de insistir porque todas as questões sociais que não são resolvidas há muito tempo estão relacionadas com o sistema político e a governação”.

8月23日 23 de agosto

新澳門學社因「異常現象」終止投票活動

Novo Macau decide suspender a sondagem por “anomalias técnicas”

8月25日 25 de agosto

選舉日：賀一誠成功當選；新澳門學社投票的結果原定於當日中午公布，與預計400名選委投票結束的時間相同

Eleições para Chefe do Executivo: Ho Iat Seng é eleito; Dia em que os resultados da votação da Novo Macau deviam ser divulgados, ao meio-dia, para coincidir com a hora que era esperado o desfecho da votação dos 400 membros do Colégio Eleitoral

ponde ao PLATAFORMA.

E garante que não foi informado sobre as alegadas “anomalias” antes da Novo Macau decidir suspender a sondagem. “Foi por isso que fiquei chocado”, assume. “Não consigo pensar num problema técnico que impossibilitasse a associação de comunicar comigo, a pessoa que impediu que o site fosse alvo de ataques nos últimos dias”, salienta o antigo membro da Novo Macau, que em 2014 foi um dos protagonistas do referendo civil sobre a reforma eleitoral. Jason Chao - então líder de duas das três associações organizadoras do referendo (Sociedade Aberta de Macau e Consciência de Macau) esteve na dianteira da iniciativa considerada ilegal pelo Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, então dirigido pela atual secretária Sónia Chan. Acabou detido sob acusação de desobediência por se ter recusado a dar os dados pessoais dos votantes às autoridades.

À pergunta sobre se acha que houve alguma ameaça, o antigo presidente da associação (2010-2014) diz que os



líderes da Novo Macau se esquivaram quando os questionou sobre os motivos da decisão. “Na chamada por telefone, senti que estavam ansiosos”, lança. Em resposta ao PLATAFORMA sobre porque não entrou em contacto com Jason Chao por causa das “anomalias” que a Novo Macau alegou inicialmente estarem na origem da suspensão da sondagem, Sulu Sou afirma: “Estivemos em contacto com o Jason e o que disse sobre as questões técnicas são factos. Até à noite de 24, não encon-

trámos qualquer anomalia que impedisse o site de funcionar”.

Jason Chao, em Londres desde 2017, garante ao PLATAFORMA que “tecnicamente falando”, o encerramento prematuro da votação não impediria que os resultados fossem divulgados logo. “Há bons motivos para especular que se quis evitar a colisão com o dia das eleições para o Chefe do Executivo por alguma razão política. Mas não tenho provas”, frisa.

Minutos antes da “suspensão abrupta”, Chao assegura ter acedido ao site 2019.newmacau.org - no qual era pedido o número de telefone de Macau para se votar - e garante não ter encontrado nada de “anormal”. “Este episódio vai minar inevitavelmente a confiança pública nas iniciativas de votação civis. As consequências dos danos causados à sociedade civil vão sentir-se por muito tempo”, antecipa ao PLATAFORMA, depois de já ter referido o mesmo numa publicação do Facebook no domingo.

#### OSSO DURO DE ROER

Scott Chiang, antigo líder da Novo Macau, diz que, com base no comunicado, parece que o organismo decidiu que “não entrar em detalhes”. “Só resta às pessoas acreditar na sua palavra”, refere em declarações ao PLATAFORMA. Ainda assim, acrescenta: “Os participantes e apoiantes querem saber o que aconteceu, especialmente no que concerne à segurança”.

Antes do comunicado da Novo Macau ser enviado às redações, e em entrevista ao jornal, o ativista salientava que “era óbvio que alguma coisa tinha corrido mal”. Mas ressalvava: “Não há motivos para pensar que a Novo Macau está a ceder a ameaças ou com medo”. “Isso seria inimaginável”, afirma Scott Chiang, que entretanto se retirou da associação depois de mais de

uma década como membro. “Prefiro acreditar que tomou uma decisão informada. Como o Jason [Chao] referiu, a decisão tem impacto na credibilidade de iniciativas similares. Portanto, tem de haver um motivo forte para não cumprir o que estava estipulado.” Chiang, que foi presidente do grupo de 2015 a 2017, realça que a “pressão” é algo que a Novo Macau conhece “desde o primeiro dia”. “Não é a primeira vez que este tipo de coisas acontece. Não posso adivinhar o que foi diferente desta vez, mas de certeza que se passou alguma coisa relevante”, analisa o ativista que, em 2014, foi um dos mentores do referendo civil sobre o sufrágio universal para as eleições do Chefe do Executivo para 2019, organizado pela Consciência de Macau, Juventude Dinâmica e Sociedade Aberta. Na altura era membro da Consciência de Macau e vice-presidente da Associação Novo Macau.

Sem estabelecer uma ligação, Scott Chiang refere que a situação em Hong Kong - em protesto há três meses e meio - tem tido impacto em Macau. “Tem sido muito tenso em Hong Kong. Imagino que acabe por ter consequências também aqui. Provavelmente naqueles que podem conter a oposição”, realça. Mas isso, acredita, não seria suficiente para deter os democratas. “Pelo menos, os democratas que eu conheço. O número de votantes nesta sondagem foi semelhante ao de outras. Não vejo as pessoas assustadas pelo ambiente dos últimos tempos”, salienta.

Chiang recorda que a sondagem não pedia aos participantes que votassem contra ou a favor de um candidato, e que só questionava a população se queria que o líder do Governo fosse eleito por sufrágio universal. “O que deveria tornar as eleições para o Chefe do Executivo deste ano mais aceitável, não menos”, defende.

Sobre os tempos que se vivem em Macau, o ativista aponta que algumas pessoas tendem a confundir segurança pública com abuso de poder, e que há uma tendência para exagerar ameaças ou fabricá-las quando não existem. “É triste que pareça que a maioria não vê ou não se preocupa com a erosão de direitos”, lamenta. O PLATAFORMA procurou falar com a presidente da Novo Macau, Kam Sut Leng, que não respondeu, e com o deputado e antigo membro Ng Kuok Cheong, que disse não ter informação “credível” para comentar o assunto por agora. ■



## 本週 ESTA SEMANA

## 深圳冀吸引澳門和香港學生 Shenzhen quer atrair estudantes de Macau e Hong Kong

深圳市計劃透過1.5億元的基金，資助租金和補貼交通，吸引澳門和香港學生前往前海經濟特區。根據南華早報引述的官方消息，有關基金還將資助創新項目和創業人士。深圳市人大田夫解釋，目標是加強深圳與港澳的融合與合作。符合條件的香港和澳門學生可以獲得20,000至50,000元的補助金，前提是他們已完成一年的全職工作並且已獲得在前海工作至少兩年的合同。港澳地區的18至45歲的居民可以申請創新項目的支持。此舉是在北京宣布計劃將深圳發展為示範城市後一星期推出，此時，香港的示威活動已持續三個月。



A cidade vizinha está a tentar captar estudantes de Macau e Hong Kong para a zona económica especial de Qianhai através de subsídios para a renda e transporte, financiados por um fundo de 150 milhões de yuan. De acordo com notícias oficiais, citadas pelo jornal South China Morning Post, o fundo também vai financiar projetos de inovação e empresários. Tian Fu, membro do Comité Permanente do Governo Municipal de Shenzhen, explicou que o objetivo é reforçar a integração e cooperação entre Shenzhen e as cidades. Pessoal qualificado de Hong Kong e Macau poderão receber

um subsídio, que pode variar entre os 20 mil yuan e os 50 mil, desde que tenham completado um ano de trabalho a tempo inteiro e se tiverem assegurado um contrato de dois anos, no mínimo, com um empregador de Qinhai, em Shenzhen. Os residentes das duas regiões, que tenham entre 18 e 45 anos, podem também candidatar-se a apoios para projetos de inovação. A iniciativa surge uma semana depois de Pequim ter divulgado os planos para desenvolver Shenzhen como cidade modelo e numa altura de tensão em Hong Kong, em protestos há cerca de três meses.

Congratulations  
to Mr. Ho Iat Seng  
on his election as  
the Fifth Chief Executive  
of Macau SAR

Wynn MACAU 永利澳門

WYNN PALACE COTAI 永利皇宮

## 本週 ESTA SEMANA

## 王世民 或將任議員 Wang Sai Man quer ser deputado

本報上週亦提及，今星期有進一步發展，王世民將競選立法會間選議席，這空缺由行政長官當選人賀一誠騰出。王世民是廠商聯合會副理事長，已經向立法會選管會申請確認，準備參加2019年立法會工商金融界間選補選。澳門論壇日報報導，立法會間選補選將於11月24日舉行，投票地點定於綜藝館。

Tal como o PLATAFORMA tinha avançado na semana passada, Wang Sai Man vai mesmo candidatar-se ao lugar de deputado indireto deixado vago pela saída de Ho Iat Seng, eleito Chefe do Executivo. O vice-presidente da Associação Industrial de Macau, já formalizou o pedido de acesso à eleição suplementar por sufrágio indireto na Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa. A notícia foi avançada pelo jornal Tribuna de Macau. A eleição suplementar, relativa ao setor industrial, comercial e financeiro, tem lugar a 24 de novembro, no Fórum de Macau.

## 失業率上升 Taxa de desemprego sobe

5月至7月期間，澳門失業率上升至1.8%。官方數據顯示，這比早兩個月（4月和6月）增加0.1個百分點。5月至7月期間，勞動人口有394,100人，失業人數為7,000人，比上一期增加400人。尋找第一份工作的失業人數已佔失業總人口的15.2%，比前兩個月增加4.1個百分點。統計暨普查局認為，這是由於應屆畢業生進入勞動力市場所出現的情況。

O desemprego em Macau aumentou 1,8 por cento, entre maio e julho. Dados oficiais mostram que houve uma subida de 0,1 pontos percentuais face aos dois meses anteriores – abril e junho. Entre maio e julho, a população ativa contava com 394.100 pessoas. Havia sete mil desempregados, mais 400 do que no período anterior. Já o número de desempregados à procura do primeiro emprego representou 15,2 por cento do total da população desempregada, mais 4,1 pontos percentuais que nos dois meses anteriores. Os Serviços de Estatística e Censos atribuem a subida à entrada de novos licenciados no mercado de trabalho.

## 行政長官宣告天主教澳門教區 多幅土地批給失效 CE declara caducidade dos lotes da Diocese

行政長官崔世安宣告，天主教澳門教區在氹仔的四幅土地批給失效。有關土地的無償租賃批給的有效期已於1988年4月29日屆滿，但天主教澳門教區於1989年12月5日才提出續期申請。「鑑於有關合同訂定的期間已屆滿，而天主教澳門教區沒有適時提出批給續期申請」，行政長官決定宣告失效，當時的法律亦沒有「沒有訂定自動續期或默示續期的制度」。天主教澳門教區可向法庭或行政長官提出上訴。

Chui Sai On declarou a caducidade da concessão de quatro lotes na Taipa, que tinham sido atribuídos à Diocese de Macau. O prazo de vigência da concessão gratuita por arrendamento dos terrenos expirou a 29 de abril de 1988, mas a Diocese de Macau só requereu a renovação a 5 de dezembro de 1989. “Verificado o decurso do prazo fixado no respetivo contrato”, a Diocese de Macau não requereu “oportunamente a renovação da concessão”, é esta a justificação para a decisão do



Chefe do Executivo, tornada pública através do despacho do secretário para os Transportes e Obras Públicas. No mesmo documento, refere-se que a legislação da altura não previa “um regime de renovação automática ou tácita”. A Diocese de Macau pode apresentar recurso para o Tribunal de Segunda Instância ou reclamar para o Chefe do Executivo.



## 蘇樹輝不希望有更多賭牌 Ambrose So não quer mais licenças de jogo

澳門博彩控股有限公司董事局主席蘇樹輝促請下任行政長官不要增加賭牌數量。他向佛得角一份週報表示：「如果澳門想發展經濟適度多元，就不應該增加賭牌的數量，否則會佔用更多的勞動力和土地。」蘇樹輝表示，博彩業所帶來的經濟效益，已足夠政府的支出。賀一誠仍未對未來賭牌數目提出意見，他表示：「最重要的是健康發展，也要加強監督。」

O diretor executivo da Sociedade de Jogos de Macau (SJM), Ambrose So, pediu ao futuro Chefe do Executivo – Ho Iat Seng – que mantenha o número de licenças de jogo.

“Se Macau quiser desenvolver a diversificação adequada da economia, não deve aumentar o número de licenças de jogo, sob pena de absorver mais mão-de-obra e terrenos”, defendeu Ambrose So, em declarações ao Jornal do Cidadão. Ambrose So entende que a “a dimensão económica da indústria de jogo já é suficiente para sustentar as despesas financeiras do Governo”. O tema das novas licenças de jogo ainda não foi abordado por Ho Iat Seng. Sobre o setor, o futuro líder do Governo apenas referiu que “o mais importante é o desenvolvimento saudável e também reforçar a fiscalização”.

佛得角 CABO VERDE

# 女性登上舞台：劇團赴澳門表演《夢想·她》

## Mulheres em palco: grupo de teatro traz a Macau peça “SonhaDor”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**來**自佛得角聖維森特島明德羅的劇團，將於9月4日登陸澳門文化中心小劇院，表演由佛得角傳統音樂和舞蹈相結合的《夢想·她》(SonhaDor)，這是國際青年戲劇節2019最受期待的表演之一，活動於週三開始，這是「藝文薈澳」活動的一部份，將有11個國家和地區的劇團到澳門演出。

《夢想·她》是葡萄牙文化中心劇院集團(Grupo de Teatro do Centro Cultural Português)的第58個製作，但這不僅僅是集團的一部分。導演João Branco向本報解釋：「這個節目為澳門特製。」雖然有關表演已經於8月22日在佛得角的明德盧上演，觀眾反應熱烈。今

次來到澳門，是集團邁出的重要一步，因為這是他們第一次踏上東方舞台，過往他們經常出現在歐洲和巴西。

這部作品匯集了五位女性演員，她們也是創作者，並為佛得角女性克里奧爾的劇本有所貢獻。舞台上五位女性：一位舞蹈家和舞蹈指導、一位歌手和三位女性，她們表演跳舞、唱歌，「創造一個非常強大的女性身份」。從一個有點抽象的故事中，創造出一套短篇小說，這當中有多個沒有線性歷史的情節。事實上，João Branco指出，在上週首次演出後，有人從戲劇中了解到一個處於不同生活階段的女性故事，而其他則推斷他們正面對五個不同女性的生活故事。澳門觀眾的反應如何？João Branco

表示，他很好奇，這裡大多數是中國觀眾，他們不會意識到與佛得角文化相關的特殊情況，他說：「這可能會讓他們以另一種方式觸動觀眾，獲得新的創意、視覺和美感。」舞台上的故事，是生活在一個相當傳統社會中的女人，與一個生活在比較開放城市中的女人，她們之間的點滴。「在佛得角有許多社會對比，因為儘管這是一個非常父權制的社會，但是女性會通過勞動力，支撐整個家庭。」舞台上的女性演員之一，是Lisa Reis，也是劇中的Sonia。她講述了思鄉、死亡和距離的大部分內容，這個情節也代表了Lisa Reis的經歷，「為了體驗這個問題，我們不斷尋求了解佛得角的女性是什麼。」■

**V**êm do Mindelo, na ilha de São Vicente, com uma peça que casa música e dança tradicional. “SonhaDor” sobe ao palco do Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau na quarta-feira/dia 4 de setembro, naquela que é uma das mais aguardadas peças do Festival Juvenil Internacional de Teatro, um evento que teve início na quarta-feira passada - realizado no âmbito do Arte Macau - e que traz à cidade companhias de teatro de onze países e regiões.

“SonhaDor” é a 58ª produção do Grupo de Teatro do Centro Cultural Português, mas não se trata apenas de mais uma peça do grupo. O encenador João Branco explica ao PLATAFORMA que “este espetáculo foi montado para vir a Macau”, embora já tenha sido pré-estreado no Mindelo, em Cabo Verde, no dia 22 de agosto, o que permitiu uma primeira reação excepcional”. Vir a Macau representa para o grupo um passo importante na media em que é a primeira vez que vão pisar um palco no Oriente, após

presenças assíduas fora de portas, nomeadamente na Europa e Brasil.

Esta produção junta cinco intérpretes, mulheres, que também são co-criadoras, tendo contribuído também para a elaboração de um guião temático em torno do universo crioulo feminino de Cabo Verde. Em palco estão cinco mulheres: uma bailarina e coreógrafa, uma cantora e três atrizes, sendo que todas dançam, cantam e interpretam, “criando um corpo feminino muito poderoso”, que a partir de uma narrativa um pouco abstrata criam um conjunto de pequenas histórias que têm múltiplas leituras, sem uma história linear”. Na verdade, sublinha João Branco, após a estreia na semana passada, houve pessoas que retiraram da peça a história de uma mulher em várias fases da vida ao passo que outras inferiram que estavam perante histórias de vida de cinco mulheres diferentes. Como será a reação do público de Macau? João Branco diz estar curioso por se tratar de um público maioritariamente

chinês que não terá conhecimento de especificidades ligadas à cultura de Cabo Verde, “o que poderá fazer com que toque a audiência de uma outra forma, pela novidade e ineditismo ou beleza visual e plástica”. As histórias em palco misturam e fazem ponte entre a mulher que vive num meio mais tradicional e condicionado, e a que vive num universo urbano, mais emancipado. “Em Cabo Verde existem muitos contrastes sociais, dado que apesar de ser uma sociedade muito patriarcal é a mulher que sustenta todo o edifício familiar seja pela força do trabalho seja por cuidar da casa.”

Uma das mulheres em palco na quarta-feira será Lisa Reis, uma das Sónias da peça, a que fala mais da saudade, da morte e da distância. Este espetáculo representou para Lisa Reis, “ir ao encontro de uma realidade a questão está tão ligada, sendo uma constante busca para perceber o que é ser mulher em Cabo Verde”. ■



熱烈祝賀

# 賀一誠先生

當選澳門特別行政區第五任行政長官候任人

## FELICITA O HO IAT SENG

POR TER SIDO ELEITO PELA COMISSÃO ELEITORAL  
PARA SER NOMEADO 5.º CHEFE DO EXECUTIVO DA  
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



澳門金沙  
Sands  
MACAO

PLAZA  
MACAO  
澳門百利宮

THE VENETIAN  
澳門威尼斯人

THE PARISIAN  
澳門巴黎人

澳門金沙購物城邦  
Sands  
SHOPPER MACAO

ST REGIS  
MACAO - COTAI CENTRAL  
澳門新濠影匯中心酒店

FOUR SEASONS  
HOTEL  
MACAO, COTAI STRIP

H  
假日酒店  
Holiday Inn  
MACAO, COTAI CENTRAL

CONRAD  
MACAO, COTAI CENTRAL  
澳門金沙城中心康萊德酒店

Sheraton  
Grand  
MACAO HOTEL  
COTAI CENTRAL  
澳門新濠影匯金沙城中心大濠庭

The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

流動 MOBILIDADE

# 中國商人和遊客入境非洲葡語國家較以前容易

## Empresários e turistas da China com entrada facilitada

**根**據「移民政策研究所」(MPI)的一項研究,大多數非洲國家(包括非洲葡語國家)正爭相放寬中國公民入境的限制,以吸引中國資金和旅客的流入。

該份由Loksan Harley簽署的研究報告稱,目前共有27個非洲國家(包括所有葡語非洲國家)向中國公民簽發落地入境簽證。根據中安兩國2018年初簽署的互惠簽證

協議,安哥拉新近成為向中國公民提供上述入境便利的國家之一。

該研究報告稱,上述安排旨在通過縮短辦理簽證申請時間,以及確保商務旅客每年最多只須申請一次簽證等辦法,促進前往安國的商務旅行。

MPI表示,「兩個與中國以及移居當地的中國人之關係都特別重要的國家——安哥拉和南非——也讓中國旅客更容易獲得一簽

多行入境簽證」。

他表示:「南非和安哥拉的案例都強調了促進商務旅行的重要性,這多少反映兩國作為中國海外投資目的地國的地位。」該報告又稱,提供落地簽的非洲國家之數目正在增加,27個已經這樣做的國家包括諸如摩洛哥和埃及等大型經濟體、諸如赤道幾內亞等產油國,以及諸如毛里求斯等島嶼國家。

MPI稱,除刺激旅遊業外,豁免行程前簽證「可以促進貿易、中國移民家庭的鄉親往訪,以及國際合作和文化交流等」。

MPI表示:「放寬中國公民的簽證限制,對非洲國家有許多潛在的好處。不少國家正採行與中國建立更強大經濟和文化聯繫的措施。在整個非洲大陸,有超過一萬家中國企業;2004年到2018年間,孔子學院的數目從零所增加到48所。」■



**A** maior parte dos países africanos, caso dos de língua portuguesa, têm vindo a facilitar a entrada nos respectivos territórios de cidadãos da China, tendo em vista aumentar o investimento e turismo, segundo um estudo do Migration Policy Institute (MPI). O levantamento do MPI, assinado por Loksan Harley, informa que todos os países africanos de língua portuguesa estão no grupo dos que concedem visto à entrada a cidadãos da China, não exigindo que o mesmo seja concedido antes da partida.

Angola é um dos países apontados como tendo mais recentemente facilitado as entradas de chineses, nomeadamente

através de um acordo recíproco de vistos preferenciais assinado no início de 2018. O estudo indica que as informações divulgadas na sequência do acordo indicam que o mesmo visa facilitar viagens de negócios, reduzindo o tempo de processamento e garantindo que os viajantes de negócios só precisam agora de solicitar visto no máximo uma vez por ano.

Angola e África do Sul – “ambos com relações particularmente significativas com a China e com populações migrantes chinesas residentes – também tornaram mais fácil para os viajantes chineses obterem vistos de entrada múltiplos de longo prazo”, refere o MPI.

“Os casos sul-africano e angolano en-

fatizaram a importância de facilitar as viagens de negócios, o que provavelmente reflecte a posição dos dois países como principais destinos de investimento chinês”, adianta.

No total, são agora 27 os países africanos onde os cidadãos chineses podem solicitar visto à chegada, incluindo todos os de língua portuguesa.

O estudo informa igualmente que tem vindo a aumentar o número de países africanos que não exige qualquer tipo de visto à entrada, totalizando já sete, incluindo grandes economias como Marrocos e Egito, produtores de petróleo como a Guiné Equatorial e ainda economias insulares como as Ilhas Maurícias.

Além de estimularem o turismo, refere o MPI, as isenções de vistos “podem facilitar intercâmbios comerciais, visitas de famílias de migrantes chineses, cooperação internacional e intercâmbios culturais.”

“A simplificação das restrições de vistos para cidadãos chineses traz uma série de vantagens potenciais para os países africanos. Muitos estão a adoptar relações económicas e culturais mais intensas com a China, com mais de 10 mil empresas chinesas a operar em todo o continente e os Institutos Confúcio passando de zero para 48 entre 2004 e 2018”, refere o MPI. ■

Macauhub

巴西 BRASIL

# 綠色和平指責畜牧業和博爾索納羅摧毀亞馬遜雨林

## Greenpeace acusa pecuária e Bolsonaro de destruírem Amazônia

瑪麗塔·索菲亞·莫雷拉 MARTA SOFIA MOREIRA

牲畜活動、以及巴西總統博爾索納羅的反環境言論，是亞馬遜雨林砍伐面積增加的兩大元兇。相關指控來自非政府組織「綠色和平」。

巴西綠色和平組織的亞馬遜生物學家 Rômulo Batista 對葡新社表示：「我相信博爾索納羅總統展現的態度，加劇亞馬遜地區的森林砍伐。他的言論正在摧毀巴西的環境政策。博爾索納羅總統發表過一些聲明，例如不想再設立任何原住民保護區，現有的保護區數量已經很多了，巴西環境與可再生自然資源研究所 (Ibama) 只知道罰款等。」

「所有這些言論都被國際輿論批評，另一方面也助長想破壞亞馬遜地區環境的人。他們把總統的話視作執行砍伐森林以及放火燒林（現正在發生）的許可證。」綠色和平提到。

根據衡量巴西森林砍伐情況的公共機構—巴西國家太空研究所 (INPE) 的數據，今年頭六個月，亞馬遜森林的砍伐面積較2018年同期增長212%。根據INPE數據，僅6月份，森林砍伐率就同比增長了88%。然而，7月的亞馬遜雨林看法面積增長幅度更大，較去年同期增加278%。

### 罪魁禍首

當被問及森林砍伐率增加的罪魁禍首時，綠色和平組織毫不猶豫地指向巴西國家元首以及牲畜活動。

Rômulo Batista 批評：「博爾索納羅在亞馬遜雨林近來遭遇的問題中發揮了關鍵作用。他已執政近八個月，然而到目前為止，

我們沒有看到博爾索納羅政府採取任何行動來打擊森林砍伐，應對山火或保護整個亞馬遜區域。」

「這是一個非常大的區域，很難確定這些問題的背後主導是誰或是哪家公司。但是我們有數據顯示，超過65%的亞馬遜森林被砍伐區域現在成為了牧場，因此，牲畜業是導致巴西亞馬遜森林砍伐活動增加的元兇。」博爾索納羅否認巴西國家太空研究所 (INPE) 的數據，認為是「有意傷害政府形象的公務員，處心積慮弄出的數據」。隨後解僱了該機構主管 Ricardo Galvão。在巴西森林砍伐面積增加的數據廣為傳播後，亞馬遜基金 (amazon fund) 的主要捐助者挪威宣布凍結3000萬歐元（約2.69億澳門元）的森林保護專案貸款。

挪威指責巴西政府「不想停止砍伐森林」，撕毀與亞馬遜森林保護基金的捐助者「達成的協議」。自基金2008年創立以來，挪威政府已撥款8.28億歐元（近70億歐元）。挪威和德國是亞馬遜基金 (amazon fund) 的主要捐助者，基金由巴西國家經濟和社會發展銀行 (BNDES) 負責管理。

在挪威宣布凍結貸款的數日前，德國環境部長 Svenja Schulze 也宣布凍結3500萬歐（近3.13億澳門元）用於亞馬遜森林和生物多樣性保護項目的資金—由於該亞馬遜森林砍伐狀況加劇。

博爾索納羅回應說，巴西「不需要」德國的補貼。

由於主要捐助者削減資金，巴西環境部長 Ricardo Salles 不得不宣布暫停該基金。

### 仍有希望

致力於環境保護和可持續發展的非政府組織綠色和平對亞馬遜地區資金減少表

示擔憂。

Rômulo 解釋：「多年來，亞馬遜基金還被用來資助監督行動、滅火行動。在去年使用的資金中，42%用於監測、監督和滅火。在這一背景下削減是一個大問題，因為亞馬遜地區沒有採取行動的手段。」

鑑於巴西帕拉州、亞馬遜州、馬托格羅索州和朗多尼亞州的森林砍伐率最高，葡新社詢問這位生物學家和專家，這種砍伐在實踐中是如何發生的。

他解釋：「亞馬遜的森林砍伐通常是分階段進行的。第一階段被稱為非法採伐，這通常是一種選擇性的採伐，通過在森林中開闢道路，並在那裡砍伐具有最高市場價值的樹木。」

「有了這些道路，人們可以通過兩種方式行動：一種是用電鋸砍伐樹木，另一種是用兩輛拖拉機拖著巨大鍊條，每天砍伐幾公里的森林，然後點燃，或者就像我們最近幾天看到的，在森林裡放火，直到樹木死去。」為了了解森林砍伐對地球的影響，有必要知道這代表什麼。亞馬遜是世界上最大的熱帶雨林，擁有地球上所有記錄以來最高比例的生物多樣性。佔地約550萬平方公里，涵蓋巴西、秘魯、哥倫比亞、委內瑞拉、厄瓜多爾、玻利維亞、圭亞那、蘇里南和法屬圭亞那（屬於法國）的領土。

根據綠色和平組織的數據，儘管亞馬遜是一片植被豐富的森林，是各種生物之間的紐帶，但整個地區已經損失了20%的森林。綠色和平遺憾地表示：「在這一比例中，我們可能已經失去了數千種我們甚至不知道的物種，科學甚至沒有對其進行分類，因為破壞的速度遠遠快於對教育和科學的投資。」

關於這種損失的後果，首先可能是科學家們所說的「到達不可逆轉的點」，也就

是森林無法再生，開始變乾，變成大草原或灌木叢。他說，這意味著森林「更乾燥，多樣性更小」。

巴西可能感受到的另一個主要影響是降雨模式的變化。

Rômulo 說：「亞馬遜被稱為世界的肺，但我更願意把它看作是巨大的『冷氣』，因為森林每天向大氣輸送數百萬升的水分，有助於調節世界各地的氣候。」

「森林還生成大量的水，這些水從亞馬遜森林向巴西中部和東南部運動，經常以降雨的形式落下。正是這種降雨滋養了巴西的大部分農業生產，這是一個巨大的矛盾，因為我們看到農村居民為了增加牧草數量而砍伐亞馬遜森林。」

關於這個問題可能的解決辦法，這位巴西環保主義者說，對於森林砍伐這樣一個複雜的問題，沒有簡單的答案。然而，Rômulo 保證有可能重複2004年至2012年間使用的方法，根據綠色和平組織的數據，當時巴西的森林砍伐面積從27000平方公里減少到不足5000平方公里。

Rômulo 建議：「首先，賦予保護和監督機構巴西環境與可再生資源研究所 (Ibama) 權力。聘請和培養更多專家。此外，正如國家太空研究所 INPE 所做的那樣，對科學和技術進行投資是非常重要的。正是在這個時候，森林砍伐預警系統被建立起來，準確地提醒 Ibama 正在發生的事情，這樣他們就可以在森林砍伐發生之前阻止」

「其次，建立保護單位和土著保護區，這是迄今為止保護森林和遏制森林砍伐最有效的機制。最後，不要像現任政府最近所做的那樣，試圖改變正在發揮作用的工具，比如亞馬遜基金 (amazon fund)，該基金一直在為對抗亞馬遜地區環境問題的許多行動提供資金。」■

**A atividade pecuária assim como a retórica anti-ambiental do presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, são dois dos responsáveis pelo aumento da desflorestação na Amazônia brasileira. As acusações são da ONG Greenpeace.**

“Acredito que as atitudes de Bolsonaro potencializam a desflorestação. A retórica que assumiu foi de desmantelamento da política ambiental do país. Tem feito algumas declarações, como a de não querer criar nenhuma reserva indígena, a de que já existem muitas unidades de conservação, a de que o Ibama (Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis) é uma indústria de multas”, disse à Lusa Rômulo Batista, biólogo e especialista na Amazônia, da Greenpeace Brasil.

“Todas estas declarações causam um embaraço internacional e encorajam as pessoas que estão dispostas a praticar crimes ambientais na Amazônia. Ouvem o presidente como se fosse uma licença para praticar a desflorestação, assim como as queimadas que estão a ocorrer”, declarou a organização não-governamental (ONG).

De acordo com dados do Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais brasileiro (Inpe), órgão público que mede a desflorestação no país, nos seis primeiros meses do ano houve um crescimento de 212 por cento nas áreas desflorestadas da Amazônia face ao mesmo período de 2018. Só em junho, a desflorestação teria crescido 88 por cento de acordo com o Inpe, na mesma base de comparação. Porém, os valores registados em julho vieram mostrar um aumento muito superior, com a desflorestação da Amazônia a aumentar 278 por cento nesse mês, em relação ao período homólogo do ano passado.

**OS CULPADOS**

Questionado sobre os possíveis culpados do aumento, a Greenpeace não hesita em apontar responsabilidades ao atual chefe de Estado brasileiro, assim como à atividade pecuária.

“Bolsonaro tem um papel fundamental nos problemas que a Amazônia vem atravessando nos últimos tempos. Já faz quase oito meses que está no poder e até agora não vimos nenhuma medida

tomada por este Governo para combater a desflorestação, os focos de incêndio ou para proteger a Amazônia como um todo”, criticou.

“Trata-se de uma área muito grande e é muito difícil identificar nomes ou empresas por detrás destes problemas. No entanto, temos números que mostram que da área que já foi desmatada na Amazônia, mais de 65 por cento é hoje ocupada por pastos, para criação de gado bovino. Então, a pecuária é a atividade que mais promove a desflorestação da Amazônia brasileira”, frisou a ONG.

Quando confrontado com os dados do Inpe, Bolsonaro negou-os, considerando-os “fruto de atos de má-fé praticados por funcionários públicos interessados em prejudicar o seu Governo”, tendo acabado por exonerar o diretor do órgão, Ricardo Galvão.

Após os dados que refletem o aumento da desflorestação no país sul-americano terem sido difundidos, a Noruega, principal doador do Fundo Amazônia, anunciou o bloqueio de 30 milhões de euros (cerca de 269 milhões de patacas) destinados à proteção daquela que é a maior floresta tropical do mundo.

O país escandinavo acusa Brasília de “já não querer parar a desflorestação” e de ter “rompido o acordo” com os doadores do Fundo para a Preservação da Floresta Amazônica, para o qual Oslo já transferiu 828 milhões de euros (perto de sete mil milhões de patacas) desde a criação, em 2008.

O Fundo Amazônia é mantido, maioritariamente, com doações da Noruega e Alemanha, e é gerido pelo Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social do Brasil (BNDES).

Dias antes do anúncio da Noruega, também a ministra alemã do Ambiente, Svenja Schulze, anunciou a suspensão do financiamento de projetos para a proteção da floresta e da biodiversidade na Amazônia, no valor de 35 milhões de euros (quase 313 milhões de patacas), devido ao aumento da desflorestação na região. Bolsonaro reagiu dizendo que o país não “precisa” de subsídios alemães.

Com os cortes provenientes dos principais doadores, o ministro do Ambiente brasileiro, Ricardo Salles, anunciou mesmo a suspensão do Fundo.

**AINDA HÁ ESPERANÇA**

A Greenpeace, ONG que atua internacionalmente em questões relacionadas com a preservação do meio ambiente e desenvolvimento sustentável, mostrou-

-se preocupada com a diminuição de verbas destinadas à Amazônia.

“Há muitos anos que o Fundo Amazônia é também usado para financiar ações de fiscalização, operações de combate ao fogo. Dessas verbas usadas no ano passado, 42 por cento tinha objetivos de monitorização, fiscalização e de combate a incêndios. O corte nesse fundo é um grande problema porque fica-se sem meios para agir na Amazônia”, argumentou Rômulo.

Tendo em conta o aumento da desflorestação, que registou o maior índice nos estados brasileiros do Pará, Amazonas, Mato Grosso e Rondônia, a Agência Lusa perguntou ao biólogo, e especialista, como é que, na prática, esse abate de árvores se concretiza.

“A desflorestação na Amazônia geralmente ocorre por etapas. A primeira fase é chamada de ‘exploração ilegal de madeira’, que é geralmente uma exploração seletiva, através da abertura de estradas dentro da floresta, onde são abatidas as árvores com maior valor de mercado”, explicou.

“Com essas estradas, os indivíduos atuam através de dois processos: o corte raso das árvores, através do uso de motosserra, ou de correntes muito grandes, puxadas por dois tratores, derrubando vários quilómetros de floresta todos os dias. E depois há a queimada, ou simplesmente como vemos nos últimos dias, atear fogo na floresta até que ela morra”, descreveu o especialista.

Para se ter uma noção do impacto que a desflorestação desta floresta pode ter no Planeta, é necessário saber o que representa. A Amazônia é a maior floresta tropical do mundo e possui a maior biodiversidade registada numa área do planeta. Tem cerca de 5,5 milhões de quilómetros quadrados e inclui territórios do Brasil, Peru, Colômbia, Venezuela, Equador, Bolívia, Guiana, Suriname e Guiana Francesa (que pertence a França).

Apesar da Amazônia ser uma floresta muito rica, e um elo de ligações de diversos organismos, já se perdeu 20 por cento de toda essa área, segundo a Greenpeace.

“Dessa percentagem, muito provavelmente já se perderam milhares de espécies que nem chegámos a conhecer, a ciência não chegou sequer a catalogar, porque a destruição foi muito mais rápida do que o investimento em educação e ciência”, lamentou a ONG.

Quanto às consequências desta perda, a primeira pode ser aquilo a que os cien-

tistas chamam de “atingir o ponto de não retorno”, que é quando a floresta não consegue regenerar-se, começando a secar, e a transformar-se numa savana, ou cerrado, como se denomina esse tipo de Bioma no Brasil. Ou seja, uma floresta “muito mais seca e muito menos diversa”, esclareceu.

Outro grande efeito que o Brasil pode sentir é uma mudança no regime de chuvas.

“A Amazônia é chamada de pulmão do mundo, mas prefiro ver a Amazônia como um grande “ar condicionado”, já que manda para a atmosfera, diariamente, milhões e milhões de litros de água em forma de humidade, que ajuda a regular o clima no mundo todo”, indicou Rômulo.

“Também produz massas de água que se movimentam da Amazônia em direção ao centro e ao sudeste do Brasil e que muitas vezes se precipitam em forma de chuva. E é essa chuva que alimenta grande parte da produção agrícola brasileira, o que é uma grande contradição, porque vemos ruralistas a derrubar a Amazônia para aumentar a quantidade de pasto”, sublinhou o especialista.

Em relação a possíveis soluções para esta problemática, o ambientalista brasileiro declarou não existirem respostas fáceis para um problema tão complexo como a desflorestação. Contudo, Rômulo garante é possível repetir o método utilizado entre 2004 e 2012, período em que, de acordo com a Greenpeace, a desflorestação no Brasil foi reduzida de 27 mil quilómetros quadrados para menos de cinco mil quilómetros quadrados.

“Primeiro, empoderar a agência de proteção e vigilância, que é o Ibama. Contratar e especializar mais gente. Além disso, é muito importante investir em ciência e tecnologia, como foi feito no Inpe. Foi nessa época que se criou o sistema de alerta de desflorestação, que serve justamente para avisar o Ibama do que é que está a acontecer, para que consigam parar a desflorestação, antes que aconteça como um todo”, sugeriu. “Depois, criar unidades de conservação e de reservas indígenas, que é, de longe, o mecanismo mais eficiente para preservar a floresta e conter a desflorestação. Por último, não fazer o que o atual Governo recentemente fez, que foi tentar mexer num instrumento que estava a funcionar, como o Fundo Amazônia, que vinha financiando muitas ações de combate aos problemas ambientais na Amazônia”, reforçou Rômulo Batista em entrevista à agência Lusa. ■

CONGRATULATIONS TO  
MR. HO IAT SENG ON HIS  
ELECTION AS THE FIFTH  
CHIEF EXECUTIVE-ELECT  
OF THE MACAU S.A.R.

MELCO

本週 ESTA SEMANA

## 安哥拉減少對中國債務

### Angola reduz dívida à China

自2017年以來，安哥拉對中國的債務已下降3.84億美元。安哥拉天主教大學科學研究與研究中心編寫的安哥拉與中國關係報告稱，安哥拉對北京的債務總額達228.21億美元，佔外債總額48%。2017年，債務為232.05億美元，佔總額的53.5%。報告稱：「安哥拉正遵守償債協議。」報告亦指出：「兩國之間的貿易量證明貨幣兌換協議的可能性是合理的，因此可以使用其貨幣而不是美元或歐元，就像現在這樣。」研究員強調，中安合作已經籌集「資助大部分國家基礎設施」的資源。他們認為：「儘管某些項目存在質量爭議，但不能否認安哥拉已經從中受益匪淺。」去年，中國國家開發銀行開設一個新的20億美元信貸額度，用於資助安哥拉政府提出的優先項目。

A dívida pública de Angola à China diminuiu em 384 milhões de dólares norte-americanos desde 2017. O relatório sobre as relações Angola-China, elaborado pelo Centro de Estudos e Investigação Científica da Universidade Católica angolana, refere que dívida total angolana a Pequim estava avaliada em 22.821 milhões de dólares, e representava 48 por cento do total da dívida externa. Em 2017, a dívida era de 23.205 milhões de dólares, ou seja, 53,5 por cento do total. “Angola está a cumprir com o serviço da dívida”, lê-se no documento. O relatório refere também que “o volume de trocas comerciais entre os dois países justifica a possibilidade de existir um acordo de conversão monetária, de modo que os agentes económicos passem a utilizar as respetivas moedas”, em vez de dólares ou euros, como acontece agora. Os autores do estudo sublinham que a cooperação sino-angolana permitiu captar recursos que “financiaram grande parte das infraestruturas nacionais”. “Apesar da existência de contestação de qualidade em alguns projetos, não se pode negar que o país beneficiou muito”, defendem. No ano passado, o Banco de Desenvolvimento da China abriu uma nova linha de crédito de dois mil milhões de dólares para financiar projetos prioritários propostos pelo Governo de Angola.

## 安哥拉：工業和農業必須成為中國投資的重點

### Angola: Indústria e agricultura devem ser prioridades do investimento chinês

安哥拉政府將北京的投資引入到工業和農業，以實現國家經濟轉型。安哥拉天主教大學的一份有關中安關係報中提到：「安哥拉政府有機會利用中國的農業、健康、技術人員培訓、獎學金和文化交流方面的專家。」研究顯示，安哥拉行政機構設立一個機構，以表明可以通過中國「一帶一路」政策資助的基礎設施。研究還認為，羅安達開始向中國出口的不僅僅是石油，而北京可能在促進安哥拉出口方面發揮作用是健康的。「中國可以幫助安哥拉發展其生產出口產品的工業能力，同時利用中國的經驗。」報告還向安哥拉政府提到：「一些中國建築和貿易公司的國民工作條件，應得到改善。」

O Governo angolano deve canalizar o investimento de Pequim para a indústria e agricultura, de forma a lograr a transformação económica do país. “Há uma oportunidade que o Governo angolano deverá aproveitar no âmbito da disponibilização de peritos chineses na agricultura, saúde, capacitação

de técnicos, concessão de bolsas de estudo e intercâmbio cultural”, refere-se no relatório sobre as relações China-Angola, da Universidade Católica de Angola. Os autores do documento sugerem que o Executivo angolano crie um órgão com o objetivo de sinalizar as infraestruturas que podem ser financiadas no âmbito da política chinesa Uma Faixa, Uma Rota. No documento defende-se ainda que é saudável que Luanda comece a exportar mais do que petróleo para a China, e que Pequim pode ter um papel no impulso das exportações angolanas. “A China poderia ajudar Angola a desenvolver a capacidade industrial no sentido de produzir bens que sejam exportáveis, tendo em consideração a experiência chinesa”, realçam os autores do estudo apresentado ontem. No documento, deixa-se ainda um recado ao Executivo: “As condições de trabalho dos nacionais em algumas empresas chinesas de construção civil e de comércio podem ser melhoradas”.

## 莫桑比克：總統解僱部長

### Moçambique: Presidente exonera ministro

莫桑比克總統菲利普·紐西 (Filipe Nyusi) 解僱國務院副部長阿爾巴諾·馬西 (Albano Macie)。有關決定的目的是允許他擔任憲法委員會的顧問。雖然總統府沒說明紐西的原因，但馬西上週才被議會選舉選出。目前，未知道接任人選。馬西是法學家和大學教授，並是執政黨莫桑比克解放陣線 (Frelimo) 的新星。

O Presidente moçambicano, Filipe Nyusi, exonou o vice-ministro da Administração Estatal, Albano Macie. A decisão teve como

objetivo permitir que o ex-ministro possa assumir funções como juiz-conselheiro do Conselho Constitucional. Apesar da nota da Presidência da República não referir os motivos para a decisão de Nyusi, Macie foi eleito para o cargo pelo parlamento na semana passada. Por enquanto, desconhece-se quem irá substituir Albano Macie. O antigo ministro é jurista e professor universitário, e foi proposto para o novo cargo pelo partido no poder, Frente de Libertação de Moçambique (Frelimo).

## 佛得角冀有更多日本投資

### Cabo Verde quer mais do Japão



佛得角政府希望與日本加強對話，以吸引日本的私人投資。在佛得角總理訪問日本，參加第七屆東京非洲發展國際會議之後，佛得角當局發表聲明：「在日本，佛得角已經從慷慨和充實的的合作中受益。」佛得角執行委員會預計，會有一個「豐富的聯繫」年，預計兩國企業會有更多的交流訪問。佛得角總理席爾瓦 (Ulysses Correia e Silva) 受到日本首相安倍晉三歡迎。佛得角駐華大使亦有參與有關活動。

O Governo cabo-verdiano quer “reforçar o diálogo com intenção de atrair o investimento privado japonês”. O objetivo é manifestado na nota de imprensa do Executivo, publicada na sequência da visita do primeiro-ministro cabo-verdiano ao Japão para participar na Sétima Conferência Internacional de Tóquio para o Desenvolvimento de África. “Com o Japão, Cabo Verde tem beneficiado de uma cooperação generosa e realizadora”, lê-se na nota. O Executivo de Cabo-Verde antecipa um ano “rico de contactos” que prevê mais visitas de entidades de ambos os países. Ulisses Correia e Silva vai ser recebido pelo homólogo japonês Shinzo Abe, à margem do seminário. O ministro dos Negócios Estrangeiros e Comunidades, Luís Filipe Tavares, a embaixadora de Cabo Verde na China, Tânia Romualdo, fazem parte da comitiva.

本週 **ESTA SEMANA**

## 莫桑比克：與葡萄牙的關係不足

### Moçambique: relações com Portugal estão aquém

葡萄牙與莫桑比克之間的經濟關係缺乏潛力。這批評來自葡萄牙貿促局主席 António Carlos Silva。他在莫桑比克首都馬普托舉行的葡萄牙莫桑比克商會2019年的發布會上表示：「如果我們考慮潛力：那可能是什麼，這面臨著挑戰。」莫桑比克是繼安哥拉後，最多葡萄牙公司進駐。葡萄牙貿促局表示，目前約有600家，主要是中小企業。加強經濟關係一直是兩國政府強調的優先事項之一。

As relações económicas entre Portugal e Moçambique estão aquém do potencial. A crítica é de António Carlos Silva, admi-

nistrador da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP). “Se pensarmos no potencial: é pouco para o que podia ser. Temos aí um desafio”, apontou Silva, no lançamento do Diretório 2019 da Câmara de Comércio Portugal Moçambique, em Maputo. O país é o que concentra mais empresas portuguesas depois de Angola. Há cerca de 600, sobretudo pequenas e médias empresas, segundo o responsável. O reforço das relações económicas tem sido uma das prioridades enfatizadas pelos Governos dos dois países.



# BNU

Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

**熱烈祝賀 賀一誠先生當選澳門特別行政區  
第五屆行政長官候任人！**

**Felicita Ho Iat Seng pela sua eleição  
como 5º Chefe do Executivo  
da Região Administrativa Especial de Macau**

大灣區 GRANDE BAÍA

# 珠海十字門服務基地吸引澳門企業

## Base central de serviços industriais em Zhuhai atrai empresas de Macau



珠海市政府表示，再有17家澳門企業宣布將入駐位於珠海的十字門中央商務區服務基地。至此，這個集城市、金融、實業三大產業集群優勢打造的服務基地，在揭牌運營百日內，已吸引逾40家澳門企業關注，27家企業提交了入駐意向。

基地與澳門隔水相望，由珠海華發集團聯合澳門相關部門、多所澳門知名高校及協會組織攜手共建，可提供逾5萬平方米辦公空間和公共服務平台。其中，南區設在橫琴金融產業基地三期，提供0.8萬平方米辦公面積；北區設在珠海中心大廈，提供3.0萬平方米辦公面積及1.2萬平方米配套面積。同時，橫琴國際金融中心大廈亦有相關規劃。

最新一批有意向進駐的澳門企業包括澳門普華永道、澳門博覽集團、澳門仲量聯行、易居中國等。20日，相關企業已與



該基地簽署入駐協議。

澳門博覽集團負責人表示：「澳門企業發展最受制約的兩大因素就是空間與人。而在這個基

地，不但場地一流、設施齊全，而且更方便吸引內地的人才要素，為澳門產業多元化發展發揮作用。」■

17 empresas de Macau anunciaram que vão sediar-se na base central de serviços industriais em Shizimen. A notícia foi adiantada pelas autoridades de Zhuhai. Nos primeiros 100 dias depois da inauguração, 40 empresas locais mostraram interesse na área, e 27 já submeteram a candidatura. A PwC Macau, o Grupo Macau Expo, a JLL Macau e a E-House (China) foram algumas das empresas locais que recentemente integraram a zona. No passado dia 20, uma série de empresas assinou também acordos com a base.

“Espaço e recursos humanos são os fatores que mais restringem o desenvolvimento de empresas em Macau. Com esta base, as empresas podem usufruir de instalações completas, de uma localização privilegiada e atrair mais facilmente recursos humanos do Continente,

ajudando a diversificar a indústria de Macau”, salientou um representante do Grupo Macau Expo. Com localização na margem oposta a Macau, a base foi criada através de uma cooperação entre o Grupo Huafa, vários departamentos, organizações e instituições de ensino superior de Macau. A área tem perto de 50 mil metros quadrados para escritórios e plataformas de serviços. O distrito Sul, com cerca de oito mil metros quadrados, irá fazer parte da 3ª fase de construção da base industrial financeira de Hengqin. Já o distrito norte está localizado na Torre de Zhuhai, e tem 30 mil metros quadrados reservados para escritórios, fora os restantes 12 mil. Na calha, estão ainda planos para a criação de espaços semelhantes no Centro Internacional Financeiro de Hengqin. ■

# 第四屆深圳國際老齡博覽會舉行

## 4ª edição da Expo Internacional Sénior de Shenzhen

8月23日，第四屆深圳國際老齡博覽會開幕式在深圳會展中心舉行，共5萬餘人觀展。活動以「展示全球養老成果、搭建合作交流平台、推動共享創新模式」為主題，展廳面積為15000平方米，有近380多個展位，共計500餘家企業、6000多個產品參展。

本次展會設有粵港澳養老協同發展展區、養老宜居地產展

區、機構養老服務區等十個展區。博覽會期間將舉辦2019中國健康養老高峰論壇、國際中醫智慧養生發展論壇、社區居家養老論壇等多個學術及應用論壇活動。

深圳國際老齡博覽會組委會為更好地為行業供需雙方提供有效的資源匹配，促成站外362天的行業合作，特設立專門機構跟進後續服務。

Mais de 50 mil pessoas participaram na 4ª edição da Expo Internacional Sénior de Shenzhen, que teve lugar no Centro de Exposições e Convenções de Shenzhen, na passada sexta-feira. O tema do evento foi “Salientar os sucessos de idosos em todo o mundo, construir uma plataforma de cooperação e promover a partilha de inovação”. No total o evento ocupou uma área de 15 mil metros quadrados, com

cerca de 380 bancas, 500 empresas e mais de seis mil produtos expostos.

O evento esteve dividido em 10 áreas, com uma dedicada ao desenvolvimento da Grande Baía, outra de exposição de edifícios para lares de idosos, e uma relacionada com serviços de cuidados de idosos. Houve também lugar para atividades como o Fórum sobre cuidados de idosos 2019, o Fórum

Internacional de Desenvolvimento de Conhecimento de Medicina Tradicional Chinesa e ainda o Fórum sobre Lares de Idosos.

A comissão de organização da Expo Internacional Sénior de Shenzhen criou também um serviço de acompanhamento ativo 362 dias por ano, para melhor servir esta indústria e criar oportunidades de contacto entre empresas e fornecedores. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 香港：政府與示威者仍對抗 Hong Kong: Governo e manifestantes sem acordo

香港行政長官林鄭月娥與示威者會面，但沒有改變。「這不是不回應訴求，而是不接受這些訴求。」林鄭月娥在記者會上向傳媒強調。星期一，林鄭月娥與教育局局長等官員，與20名20至30歲之間的示威者會面，這是閉門會議，與任何政黨沒關係。《南華早報》引述參與會議的消息人士表示，有與會者向林鄭月娥表示，沒有必要立即滿足所有訴求，可以先宣布撤回條例，並設獨立委員會調查警察暴力。在沒有解釋原因的情況下，林鄭月娥表示完全撤回法律是很困難的，她上星期宣布，正創建一個與社會對話的平台。林鄭月娥亦表示：「如果暴力繼續下去，我們唯一要做的就是通過強加法律的行動來止暴制亂。」

A Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam, esteve reunida com manifestantes mas não cedeu. “Não é uma questão de não responder”, mas de “não aceitar essas exigências”, sublinhou Carrie Lam em conferência de imprensa. Na segunda-feira, a líder do Executivo, e os secretários da Educação e Assuntos Internos reuniram-se com cerca de 20 manifestantes, a maioria entre os 20 e 30 anos, sem ligações partidárias conhecidas num encontro à porta fechada. O jornal South China Morning Post, que cita fontes presentes na reunião, adianta que alguns participantes disseram a Lam que



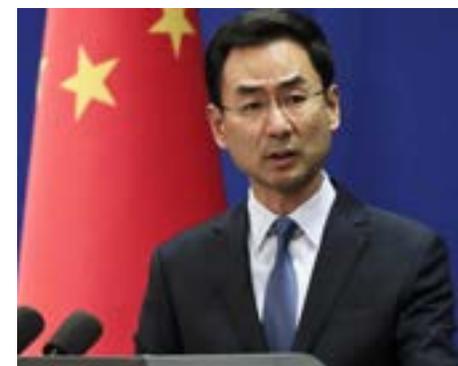
não era necessário que satisfizesse todas as exigências de uma só vez, e que podia começar por anunciar a retirada definitiva das emendas à lei da extradição e organizar um inquérito independente à violência policial. Sem detalhar os motivos, a chefe do Executivo terá respondido que seria difícil retirar completamente a lei. Na semana passada, Lam anunciou estar a criar uma plataforma de diálogo com a sociedade. No balanço do encontro, deixou um aviso: “Se a violência continuar, a única coisa que devemos fazer é estancar a violência através de ações que imponham a lei”.

PUB 廣告

澳門商務大獎  
BUSINESS AWARDS OF MACAU 2019  
Grand Finale Gala Ceremony  
NOVEMBER 21, 2019 | 7:00 PM  
GRAND LISBOA HOTEL, GRAND BALLROOM  
Live Streaming 現場直播  
www.businessawardsmacau.com  
T: 2833 1258  
E: businessawards@macau@gmail.com

## 香港：北京不滿G7聲明 Hong Kong: Pequim não gostou das declarações do G7

中央政府表示，對七國集團(G7)關於香港的聲明「非常不滿」。G7本週在法國舉行會議，呼籲在香港持續三個月的反政府示威活動中，應避免暴力。中國外交部發言人耿爽強調，香港是中國的內政，沒有國家、組織或個人可干涉。他表示：「我們對七國集團領導人發表的聲明表示極度不滿和堅決反對。」北京留下了一條建議：堅決反對七國集團峰會領導人聲明，就香港事務「說三道四」、「指手畫腳」。G7聲明中提及，1984年的中英聯合聲明的存在和重要性，並呼籲避免暴力。



O Governo central diz-se “extremamente descontente” com a declaração do G7 sobre Hong Kong. O grupo, que se reuniu esta semana em França, pediu que se evite a violência no território, passados três meses de protestos antigovernamentais. O porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros frisou que Hong Kong é um “assunto interno” da China e que nenhum “Estado, organização ou indivíduo tem o direito de

se ingerir”. “Expressamos extrema insatisfação e firme oposição à declaração emitida pelos líderes do G7”, realçou Geng Shuang. Pequim deixou um conselho: “Parem de agir com más intenções, meter o nariz em assuntos alheios e preparar secretamente atividades ilegais”. A declaração do G7 emitida após a cimeira do grupo “reafirma a existência e importância da Declaração Conjunta Sino-Britânica de 1984” e pede que “seja evitada a violência”.

## 工業利潤下降 Lucros da indústria descem

與去年同期相比，今年頭七個月，中國製造業公司的利潤下降1.7%。國家統計局公佈，有關利潤為35億元人民幣，7月份與2018年同月相比增長2.6%。在所分析的41個行業中，有12個錄得虧損，特別是加工石油或煤炭等燃料、化學纖維或汽車製造。工業企業的債務與權益比率為56.8%，較去年7月下降0.5%。有關分析僅考慮年收入超過2000萬元的工業企業。

Os lucros das principais empresas industriais da China caíram 1,7 por cento nos primeiros sete meses do ano face ao mesmo período do ano passado. O Gabinete Nacional de Estatísticas anunciou que os lucros foram de 3,5 bilhões de yuan e que em julho aumentaram 2,6 por cento em comparação com o mesmo mês de 2018. Dos 41 setores analisados, 12 registaram prejuízos, sobretudo os de

processamento de combustíveis, como petróleo ou carvão, fabrico de fibras químicas ou automóveis. O índice de endividamento das empresas industriais em relação aos ativos fixou-se nos 56,8 por cento, uma queda de 0,5 por cento em relação a julho anterior. A análise tem em conta apenas as empresas industriais com receitas anuais superiores a 20 milhões de yuan.

## 中國前外交官被指控從事間諜活動 Antigo diplomata chinês acusado de espionagem

一名澳大利亞出生的中國前外交官楊恆均，被內地當局正式指控從事間諜活動。澳大利亞外交部長瑪麗斯·佩恩 (Marise Payne) 透露有關信息。她在一份聲明中表示：「楊恆均的健康狀況非常令人關注，他被拘留的條件也受關注。若楊恆均因政治信念而被拘留，他應該被釋放。」佩恩希望楊恆均可得到公平公正的程序及基本權利得到保障。中國前外交部前官員楊恆均於去年1月前往澳大利亞途中被捕。到目前為止，他一直處於一種「軟禁」狀態，卻不知道他被拘留的地點或原因。佩恩表示：「楊恆均在北京被拘捕，條件嚴酷，並且沒有起訴超過七個月。在此期間，中國沒有解釋拘留的原因，也沒有允許領事或探親。」自去年澳大利亞政府禁止中國電信商華為在澳大利亞建設5G網絡，雙方關係一直處於緊張狀態。



Um antigo diplomata chinês, com naturalidade australiana, foi formalmente acusado de espionagem pelas autoridades do Continente. A informação foi adiantada pela ministra dos Negócios Estrangeiros australiana, Marise Payne. "O estado de saúde de Yang preocupa-nos muito, assim como as condições sob as quais está detido", realçou a ministra australiana, em comunicado. "Se Yang foi detido apenas por causa das convicções políticas, deve ser libertado", exigiu. Payne acrescentou que espera que "os padrões

fundamentais da justiça e equidade processual sejam respeitados". Yang Hengjun, antigo funcionário do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, foi detido, em janeiro em Cantão, quando fazia escala a caminho da Austrália. Esteve até à data numa espécie de "prisão domiciliária", sem que se soubesse o local ou motivo da detenção. "Yang esteve detido em Pequim sob condições duras e sem acusação formal durante mais de sete meses", denunciou a ministra. "Durante este período, a China não explicou as razões da detenção e não permitiu visitas consulares ou de familiares", acusou. Camberra e Pequim estão em tensão desde que o Governo australiano baniu a gigante chinesa das telecomunicações Huawei de fornecer equipamento para a construção da rede de Internet 5G na Austrália, no ano passado.



### 金沙中國舉辦 《流金歲月當代陶瓷藝術展體驗工作坊》 免費向公眾開放

Sands China organiza Workshop de Cerâmica  
aberto ao público  
Atividade integrante da Exposição  
"Tudo o que é Ouro Brilha - Cerâmica Glamorosa"

金沙中國有限公司於8月19日至30日期間在澳門威尼斯人<sup>®</sup>舉辦《流金歲月當代陶瓷藝術展體驗工作坊》，誠邀12位來自中國景德鎮和大理的陶瓷工匠免費向公眾示範技巧及創作；每天開放時間為下午2至6時。受邀的陶瓷工匠即席示範各式陶藝技巧及創作，包括陶瓷雕塑、手繪、絞胎、捏雕、刻坯、青花手繪、毛筆製作、瓦貓製作、竹製陶藝等。工作坊提供繪陶、串陶及捏陶等體驗活動，參加者有機會一嘗陶藝的創作樂趣，並把獨一無二的手作品帶回家。活動適合五歲以上小童在家長陪同下同一參與。是次工作坊是「流金歲月」當代陶瓷藝術展的延伸活動之一，展覽由即日起至10月9日期間橫跨澳門威尼斯人、澳門巴黎人、澳門四季酒店、澳門金沙四個場地同時舉行。此外，是次展覽亦借出四件藝術品由即日起至10月8日期間在「Art Macao國際藝術大展」主場館澳門藝術博物館展出。

A Sands China convidou 12 artesãos de Jingdezhen e Dali para participarem num Workshop de Cerâmica, aberto ao público, no Venetian Macau. O Workshop realizou-se entre as 14 e as 16 horas diariamente, entre os dias 19 e 30 de agosto.

Estes artistas demonstraram ao longo desta atividade as suas técnicas de cerâmica, incluindo escultura, pintura Wucai, marmorização, relevo, pintura vidrada, fabrico de pincéis, de gatos em porcelana e de instrumentos em bambu. A atividade contou ainda com várias demonstrações interativas, dando aos participantes a oportunidade de experimentarem técnicas como pintura e escultura em cerâmica, podendo no final levar as suas obras para casa. As crianças que participaram no workshop familiar tinham de ter mais de 5 anos e estarem acompanhadas por um adulto.

Este workshop foi uma atividade paralela à exposição "Tudo o que é Ouro Brilha", que está patente ao público até dia 9 de outubro no Venetian Macau, Parisian Macau, Sands Macau e Four Seasons Hotel Macau. Quatro obras foram também emprestadas ao Museu de Arte de Macau e estarão disponíveis na principal exposição do Arte Macau, até dia 8 de outubro.



# 澳門成為連接粵港澳大灣區和西方多 Macau renova-se como plataforma entre a Grande Baía de Guangdong



魯伊·洛里多 RUI LOURIDO

本文旨在說明在中國「一帶一路」倡議的背景下，粵港澳大灣區的建設對澳門以及葡語國家和城市的發展產生的影響及未來的優勢。需強調的是，在全球的視野下，為加強和鞏固澳門特色，必須深化澳門文化載體建設（尤其是澳門的歷史／記憶、教育／科技和產品文化）。

在此背景下，粵港澳大灣區這一項目，不僅與中國這一大沿海地區居民社會經濟和文化發展的需求有關。從歷史的角度來看，必須突出澳門和廣東在第一次全球化大時代中的先驅地位。從16世紀起，廣東的產品（尤其是瓷器、絲綢和茶）透過中國、英國、葡萄牙的國際貿易向世界傳播。因此，澳門在中國知識和中國風格的傳播中有重要影響，這一影響不僅限於亞洲，還傳播到歐洲、美洲和非洲。十八至十九世紀，這種新的時尚傳播到歐洲新興社會群體中，被貴族



**Este texto pretende demonstrar a pertinência e as vantagens da Construção da Grande Baía de Cantão para o desenvolvimento de Macau e das Cidades e Países de Língua Portuguesa, no contexto da iniciativa chinesa Uma Faixa e Uma Rota.**

Dar-se-á destaque, numa visão mais global, à necessidade de aprofundar o vetor Cultural de Macau (onde se sublinha a sua História/Memória, a Educação/Ciên-

cia e a Produção Cultural), no sentido de dar maior consistência e reforçar a identidade Macaense.

Neste contexto, a implementação da construção da Grande Baía de Guangdong - Hong Kong - Macau é um projeto não só pertinente como necessário ao desenvolvimento das relações socioeconómicas e culturais das populações residentes nesta grande região do litoral da China. Do ponto de vista da História há que destacar o papel pioneiro de Macau e de Cantão na primeira grande globalização da Época Moderna, que a partir do século XVI, e através do comércio internacional, em navios chineses, por-

tugueses e ingleses, distribuiu ao resto do mundo os produtos da província de Guangdong, em especial a porcelana, a seda e o chá. Macau teve, desta forma, uma importância fundamental na difusão do conhecimento e do gosto “à maneira chinesa”, não só no resto da Ásia, mas também na Europa, na América e na África. Na Europa, nos séculos XVIII e XIX, esta nova moda expandiu-se a novos grupos sociais e foi designada de Chinoiserie entre a aristocracia e a burguesia ascendente.

A implantação da República Popular da China, no século XX, permitiu-lhe readquirir a dignidade (perdida com a

ocupação militar estrangeira do século XIX e os Tratados Desiguais) e iniciar um processo de desenvolvimento socioeconómico.

No século XXI, com a entrada da China na Organização Mundial do Comércio (WTO - 11/12/2001), veio confirmar-se a justeza da orientação do Estado Chinês em se integrar cada vez mais nas estruturas internacionais do Mundo globalizado de hoje.

A extraordinária recuperação dos níveis de crescimento e de desenvolvimento socioeconómicos da China, foi a mais rápida e consistente jamais verificada e, pelo menos desde 2015, foi reconhecida

# 文化先驅平台 multicultural pioneira na ligação e o Ocidente

階級和新興的資產階級稱為中國風。20世紀，中華人民共和國的成立，讓中國重獲尊嚴（19世紀，中國因為外國侵略和簽訂不平等條約而喪失尊嚴），開始社會經濟文化發展的進程。

21世紀，隨著中國加入世界貿易組織（WTO-11/12/2001），中國更好地融入當今世界全球化的國際化體系，中國的公正性和方向正確性得到了證明。

中國社會經濟發展和增長水平的恢復是有史以來最迅速、最持久，至少從2015年起，學術界和一些主要的世界組織，如經合組織（OCED）、聯合國教科文組織（UNESCO）、國際貨幣基金組織（IMF）和世界銀行承認——「國內生產總值平均每年增長近10%——這是歷史上主要經濟體最快的持續擴張——超過8.5億人已經擺脫貧困。中國到2015年實現了所有千年發展目標（MDGs），為全球實現千年發展目標作出重大貢獻。」（<https://www.worldbank.org/en/country/china/overview>）

pelo mundo académico e pelas principais instituições internacionais como a OCDE, a UNESCO, o próprio FMI e pelo World Bank - “GDP growth has averaged nearly 10% a year—the fastest sustained expansion by a major economy in history—and more than 850 million people have lifted themselves out of poverty. China reached all the Millennium Development Goals (MDGs) by 2015 and made a major contribution to the achievement of the MDGs globally.”（<https://www.worldbank.org/en/country/china/overview>）

A diversidade e riqueza das tradições culturais milenares chinesas cria condições a uma preciosa colaboração da

中國幾千年文化傳統的多樣性和豐富性，為中國建設多極化、更和平和更公正的世界創造了寶貴的條件。

葡萄牙是這一投資的例子。2008年經濟危機後（美國部分金融體系的坍塌及歐盟的新自由主義政策和緊縮政策引起的經濟危機），葡萄牙外商投資出現了史無前例的倒退。中國是唯一一個根據市場規律，在葡萄牙投資大型項目的國家，這一行為建立信任精神，並成為葡萄牙經濟恢復和發展的基礎。

21世紀的特點是城市人口的穩步增長（聯合國最近的報告指出城市人口達到54% <https://www.unric.org/pt/actualidade/31537>），城市在全球社會中的地位得到提高。2050年，預期將有25億人口在城市生活（66%），中國將增加2.92億城市人口。

中國，尤其是廣東省的快速發展，部分功勞歸功於一些城市的擴張（廣州、深圳、珠海、香港特區和澳門特區位列11個主要擴張城市之中），這為粵港澳大灣區在「一帶一路」倡議

China para a construção de um Mundo multipolar, mais pacífico e mais justo. Portugal é exemplo desse investimento. Após a crise de 2008 (desencadeada pela falência de parte do sistema financeiro na América, e depois da imposição pela União Europeia de políticas neoliberais e de austeridade), assistiu-se a um retrocesso, sem precedentes, do investimento estrangeiro. A China foi o único país que investiu em grandes projetos em Portugal, seguindo as regras do mercado, o que permitiu criar um espírito de confiança, funcionando como base para a recuperação e o desenvolvimento económico em Portugal.

中，佔優勢地位創造了有利條件。粵港澳大灣區，尤其是中國內陸的工業和技術領域，將會是澳門擴大投資和發展多元化投資的重點，但是除了在亞洲以外，澳門亦會投資歐洲、非洲和美洲。同時，澳門亦應深化和加強與8個葡語國家之間的關係。

中央政府頒布的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》（下文簡稱綱要），將澳門的發展定位為世界旅遊和休閒中心，同時肯定了澳門作為中國和葡語國家之間經濟貿易合作平台的地位。綱要承認並指示更新和擴張澳門機場是非常重要的，有利於利用粵港澳大灣區佔據三個世界上十大吞吐量的港口這一優勢。綱要指出，要加強粵港澳大灣區與周邊地區的聯繫（高鐵和高速公路），將大灣區內大城市之間路程減至1小時。綱要明確表示對澳門和香港的企業的支持，授權港澳企業與大陸企業享受同樣待遇的權利。澳門企業將受益於全國的政策以及該省的政策。香港和澳門的一些銀行和保險公司將被授權在內地投資，並將允許其在廣州、深圳和珠海開設分公

O século XXI caracteriza-se por um incessante crescimento da população urbana mundial (54% segundo último relatório da ONU, <https://www.unric.org/pt/actualidade/31537>), que faz aumentar a importância do papel das cidades nas sociedades globalizadas. Em 2050 a previsão aponta para mais 2,5 mil milhões (66%) a viverem nas cidades e no caso da China, aumentará mais 292 milhões de habitantes nas suas cidades.

O rápido desenvolvimento da China, e em especial da província de Guangdong, ficou a dever-se em parte à expansão de algumas das suas cidades (entre as 11 principais destacam-se Cantão, Shenzhen,

司。同時，綱要鼓勵年青人在粵港澳大灣區創業，亦鼓勵香港和澳門的居民加入國有企業和單位。另一方面，綱要指出，控制空氣污染和水污染是未來可持續發展的優先事項。

粵港澳大灣區實施的發展，以及將其他城市納入粵港澳地區的進程，都應該是可持續發展的，符合澳門的特點。粵港澳大灣區和西方交流的成功不僅僅是GDP增長指數上的成功，因此，澳門明確自身作為與世界交流的有效多文化平台的傳統是至關重要的，特別是以葡語與歐洲、非洲、美洲交流。在這一方面，加強澳門特區的文化政策，尤其是與葡語國家交流的文化政策起決定性作用。

在當今全球化的世界，粵港澳大灣區已經有科技城市的領頭羊，澳門特區應當繼續加強科技發展。（除中藥質量研究國家重點實驗室以及模擬混合信號超大規模集成電路國家重點實驗室外，再次取得兩個國家重點實驗室——一個在澳門大學的「智慧城市物聯網」，另一個是澳門科技大學的「月球與行星科學」）中央政府在綱要

Zhuhai e das Regiões Administrativas Especiais de Hong-Kong e Macau), o que cria as melhores condições para a região da Grande Bahia vir a ter um papel de destaque no âmbito de Uma Faixa e Uma Rota.

A Grande Baía será prioritária para a expansão e diversificação dos investimentos de Macau, em especial no tecido produtivo industrial e tecnológico no interior da China, mas também na sua projeção para além da Ásia (A.S.E.N.), na Europa, na África e na América. Macau deverá igualmente aprofundar e intensificar o seu relacionamento com os 8 países de língua portuguesa.

中亦鼓勵澳門大學與廣東省的大學加強合作。

澳門除要通過教育政策和文化政策，保證公民有專業技術知識，還應該促進澳門公民橫向發展，培養公民管理當今複雜、變革速度快、日漸專業化的世界能力。應特別強調的是，要加強和拓寬澳門就業人口的語言水平（強化葡語、英語和普通話）；溝通技能（發展有利於提高辯論能力的學科，如歷史、哲學、社會學和經濟學）。賦予就業人口更強的能力，將迄今為止「一帶一路」作為最重要的項目展示，通過發展商業網絡，一帶一路有利於促進東西方交流，尤其是促進中國與8個葡語國家之間的交流，也是澳門論壇發展的重要工具。

### 民間團體的參與

總部設在葡萄牙的一些民間組織在弘揚中國文化方面起到了突出作用，例如，針對當今全球化世界中中國日益增長的知名度和競爭力，歐洲社會內部發展針對中國的「抗體」，中國觀察（OC）和葡語國家首都城市聯盟（UCCLA）化解了這一政策。這一成功是通過加強中國、粵港澳大灣區的廣東、葡萄牙和其他葡語國家，特別是葡語國家首都城市聯盟成員城市之間的文化交換實現的。

葡語國家首都城市聯盟，是1985年成立的非牟利性國際和多邊組織，在社會經濟和文化方面代表50多個葡語城市，分佈在五個大陸—是首批的其中一個多邊機構，成員城市都有平等的權利和義務，各成員城市自由、自願加入，只使

用唯一的官方語言。在上世紀80年代，葡語國家首都城市聯盟是8個葡語國家的城市之間自由合作的先導者，對後來成立的葡語國家共同體（CPLP）的章程產生影響。考慮到2019年是中國和葡萄牙正式建交40週年，澳門特別行政區成立20週年，且澳門是葡語國家首都城市聯盟的創始城市之一，葡語國家首都城市聯盟在2019年5月舉辦的全

體大會上選舉決定澳門為該組織2019至2021年

的主席城市。2019

年9月至2020年

1月，葡語國家

首都城市聯盟

將舉辦一場

關於澳門和

中國的現代

造型藝術的

展會。

中國觀察，

是致力於中國

研究的多學科

調查的組織，主

要目的是通過多學

科的研究和活動深化

對中國社會的了解—宣傳

關於澳門和中國的調查工作；

該組織的倡議和舉辦的活動是多種多樣的，從文化到科學，用紙本或電子的形式出版其研究成果，在知識和技術專業創業文化的各個領域與國內外的公私營單位合作。

為了提高人們對澳門和中國在與西方關係中開拓性的歷史的認識，中國觀察開展了一個大膽的學科項目—數字圖書館／門戶網站，以有吸引力且簡單的方

式編輯出版於16世紀和19世紀間的描寫澳門和中國的葡語作品。該電子圖書館與葡萄牙國家圖書館合作，並獲澳門基金會贊助，以及葡語國家首都城市聯盟的支持，現已經有超過17.5萬可用的免費圖書。澳門和中國現在與我們關係更加密切，所以需要去這個網站了解歐洲與澳門、廣州、香港這些城市以及與

整個中國之間的歷史、文化和經濟關係。除了古書之外，

該電子圖書館還編輯

了19世紀澳門出版

的報紙，並且將

繼續更新地圖

繪製學等其他

作品。該

圖書館成為

許多研究中

心、大學、

澳門和中國

以及其他亞

洲、非洲、

美洲、歐洲

的許多國家讀者的

參考網站。（該網

站入口和查詢可選擇

葡文、中文和英文，2019

／20年將提供的法文。）[http://](http://observatoriodachina.org/index.php/pt/fontes-macau-china)

[observatoriodachina.org/index.php/pt/fontes-macau-china](http://observatoriodachina.org/index.php/pt/fontes-macau-china)

2017年至2018年間，中國觀察組織大型的海上絲綢之路展會活動，本次活動將聯繫粵港澳大灣區和葡萄牙、歐洲及世界。該展會由中國觀察與中國歷史博物館合作舉辦，展出了具有重要價值且富有美感的作品，其中某些作品有兩千多年的歷史。廣東省政府、埃武拉國家

博物館和葡萄牙政府都為活動提供支持。

2019年6月，中國觀察組織蘇州揚州木偶戲旅行團，參加在葡萄牙舉辦的兩個國際木偶節（6月4日至6月7日的埃武拉國際木偶節和6月8日至6月10日的奧瓦爾國際木偶節）以及在里斯本演出。

2013年中國觀察將京劇帶到了葡萄牙5個城市，受到大眾的認可。在此之後，2020年2月，中國觀察將組織粵劇在葡萄牙4個城市裡巡迴演出。

中國觀察將與中國社會科學院、廣東社會科學院、澳門大學和其他機構一起在里斯本舉辦一場關於一帶一路倡議下粵港澳大灣區的國際會議。

在出版界，中國觀察正在同澳門大學、中國社會科學院和廣東社會科學院共同組織《海陸注》翻譯工作（翻譯成葡文、英文）。《海陸注》是第一本在中國出版的關於葡萄牙和歐洲的中國編年史，這本書的作者是一位在葡萄牙生活了近10年的船員。

我們認為，宣傳澳門先導性地位的歷史，以及澳門特區能給建設廣東，中國和西方之間，特別是與葡語國家之間的多元文化關係平台方面所作出的巨大貢獻是十分重要的。澳門積極參與粵港澳大灣區的建設，對於捍衛澳門多元的文化財富和澳門特色具有重要的地緣戰略意義。不回顧過去，就不可能建成和平、可持續的未來。

另一方面，需要指出粵港澳大灣區與世界上其他灣區的分別，就是粵港澳大灣區內現行「一國兩制」的制度，這是所有中央機構和澳門特區當局的共識。■

\* 中國觀察主席

As “Linhas Gerais do Planeamento para o Desenvolvimento da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau”, apresentadas pelo Governo Central da China, enquadram o desenvolvimento de Macau, como centro mundial das indústrias de turismo e de lazer e simultaneamente confirmam o papel de Macau como plataforma de cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa. Sendo importante o facto de este plano reconhecer e indicar a necessidade de renovar e ampliar o aeroporto de Macau, permitindo aproveitar o facto de na Grande Baía já estarem situados três dos dez portos mais movimentados do mundo (Cantão, Shenzhen e Macau). O Plano indica a necessidade de intensificar as ligações (ferrovia de alta velocidade e autoestradas) entre a Grande Baía e as áreas vizinhas, para que o tempo de deslocação entre as grandes cidades da Baía se reduza a uma hora. O Plano

promove explicitamente as empresas de Macau e Hong Kong, concedendo-lhes o mesmo tratamento que as empresas do interior da China. As empresas de Macau serão beneficiadas com o acesso às políticas de âmbito nacional e de província. Alguns dos bancos e companhias de seguros de Hong Kong e Macau vão ser autorizados a investir na China e apoiados para a abertura de sucursais em Cantão, Shenzhen e Zhuhai. Este Plano incentiva igualmente as gerações mais jovens a criar negócios na Grande Baía. Alguns dos habitantes de Hong Kong e Macau serão incentivados a integrarem empresas e agências estatais. Por outro lado, é encarado como prioritário para um futuro sustentável o controlo da poluição atmosférica e da água.

O processo de implementação da Grande Baía de Guangzhou, e de integração das outras cidades, deve ser sustentável e compatível com a identidade de Macau.

Para o sucesso do relacionamento da Grande Baía com o Ocidente não bastará apresentar o sucesso dos índices de crescimento do PIB, mas, a Macau será fundamental afirmar a sua tradição de eficiente plataforma multicultural, de comunicação com o resto do Mundo e em especial com a Europa, a África e a América de expressão em Língua Portuguesa. Neste âmbito será determinante o reforço das políticas culturais da RAEM, nomeadamente no âmbito da ligação aos países lusófonos.

No atual mundo globalizado, onde na Grande Baía já existem cidades que são líderes a nível tecnológico, a RAEM deve continuar a intensificar o seu desenvolvimento científico (conquistou mais 2 laboratórios de referência do Estado, um para a “Internet das Coisas e da Cidade Inteligente”, o outro para a “Ciência Lunar e Planetária”, a funcionar na Universidade de Macau, que se juntam ao da “Medicina

Chinesa” e ao dos “Circuitos Integrados em Larga Escala Analógicos”). A ligação entre as universidades de Macau e as universidades da Província de Cantão são igualmente incentivadas pelo Plano do governo central.

A RAEM, através de políticas educativas e culturais, deve, para além de garantir os conhecimentos técnicos específicos, promover o desenvolvimento de áreas de competência transversais junto dos cidadãos de Macau, capacitando-os para a gestão da complexidade, da rapidez da mudança e da especialização crescente do mundo atual. Deve-se assinalar, nomeadamente, a importância de intensificar e ampliar, a setores mais vastos da população ativa de Macau, as qualificações linguísticas (com o incremento do Português, do Inglês e, naturalmente, do Mandarim); e as capacidades de negociação (com o promoção de disciplinas que permitam o desenvolvimento de capaci-

dades argumentativas, como a História, a Filosofia, a Sociologia e a Economia). Esta aposta numa maior capacitação da população ativa facilitará a demonstração de Uma Faixa e Uma Rota como o mais importante projeto, até hoje apresentado, que, através do desenvolvimento das redes mercantis, contribuirá para a comunicação pacífica Oriente-Occidente e, em especial, no aprofundamento das relações entre a China e os oito países de Língua Portuguesa, que tem no Fórum Macau um importante instrumento para o seu desenvolvimento.

#### PARTICIPAÇÃO DA SOCIEDADE CIVIL

Organizações da sociedade civil, com sede em Portugal, têm-se destacado na promoção da cultura chinesa, são disso exemplo o Observatório da China (OC) e a União de Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), as quais têm vindo a contribuir para anular “anticorpos” que, no interior das sociedades europeias, se desenvolvem face ao aumento da visibilidade e da competição chinesa no Mundo globalizado de hoje. A forma como têm concretizado esta sua ação passa, nomeadamente pela intensificação de trocas culturais entre a China, a Grande Baía de Guangdong e Portugal e outros países lusófonos, com especial destaque para as suas cidades.

A UCCLA, organização sem fins lucrativos fundada em 1985, de âmbito internacional e multilateral, representa as mais importantes 50 cidades de língua portuguesa, a nível socioeconómico e cultural, localizadas nos 5 continentes: É das primeiras, senão mesmo a primeira, instituição multilateral, em que as cidades membros têm igualdade de direitos e deveres, cuja adesão é livre e voluntária, e que se exprimem numa única língua oficial. A UCCLA foi pioneira na cooperação livre entre cidades dos 8 países lusófonos, nos anos 80, o que viria a influenciar o perfil de constituição posterior da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa). Considerando que em 2019 se cumprem 40 anos das Relações Diplomáticas Oficiais entre Portugal e a China, 20 anos da criação da RAEM e sendo esta uma das suas cidades fundadoras, em Assembleia Geral, de março de 2019, decidiu eleger, para o período de 2019-2021, a cidade de Macau como sua Presidente. A UCCLA vai organizar uma exposição de artes plásticas contemporâneas sobre Macau e a China, de outubro de 2019 a janeiro de 2020.

O Observatório da China (OC), Associação para a Investigação Multidisciplinar em Estudos Chineses, tem como principal finalidade contribuir para o conhecimento da sociedade chinesa, através da realização de estudos e atividades multidisciplinares: a divulgação de trabalhos de investigação sobre Macau e a China; a organização de iniciativas e eventos descentralizados de carácter diversificado, desde o cultural ao científico; a edição de publicações em formato de papel e digital; e a cooperação com entidades públicas e privadas, nacionais e estrangeiras, em várias áreas do conhecimento e da cultura ao empreendedorismo técnico-profissional.

Como forma de dar a conhecer a História de Macau e da China no seu pioneiro relacionamento com o Ocidente, o OC construiu um audacioso projeto científico - a Biblioteca/Portal Digital, que de forma também atraente e simples edita as descrições portuguesas sobre Macau e a China, publicadas entre os séculos XVI e XIX. Esta biblioteca já possui mais de 175 mil páginas disponibilizadas gratuitamente, em parceria com a Biblioteca Nacional de Portugal e com o patrocínio fundamental da Fundação Macau e o apoio da UCCLA. Macau e a China estão agora mais próximos, pois basta um clique online para nos informarmos das relações históricas, culturais e económicas entre a Europa e as cidades de Macau, Cantão, Hong-Kong, e a China em geral. Esta Biblioteca digital, para além dos livros antigos, também publica os jornais editados em Macau, durante o século XIX e continua a ser atualizada com cartografia, entre outras obras. Esta biblioteca tem sido muito consultada por centros de investigação, por universidades e por leitores em Macau e na China, mas também em muitos outros países (os seus menus de entrada e consulta estão em Português, Mandarim, Inglês e em Francês) da Ásia, da África, da América e da Europa. <http://observatoriodachina.org/index.php/pt/fontes-macau-china>. Em 2017/2018 o OC organizou uma grande exposição de divulgação da Rota Marítima da Seda, que ligou a Grande Baía de Guangdong a Portugal, à Europa e ao Mundo. Esta exposição foi realizada em parceria com o Museu de História de Guangdong e exibiu peças arqueológicas de grande valor e beleza, algumas delas com mais de 2000 anos de história. Teve o apoio do Governo de Guangdong, do Museu Nacional de Évora, e das autoridades portuguesas.

Em junho de 2019 o Observatório da China já teve a oportunidade de organizar a viagem do grupo de marionetas de Yangzhou, província de Jiangsu, para participar em 2 festivais internacionais de marionetas em Portugal, nas cidades de Évora (4 a 7 de junho), Ovar (8 a 10) e para um espetáculo na cidade de Lisboa (11 de junho).

Depois de em 2013 o OC ter levado a Ópera de Pequim, com grande adesão do público, a 5 cidades portuguesas, no próximo mês de janeiro, de 2020, o OC irá organizar uma digressão da ópera de Cantão a 4 cidades em Portugal.

Em conjunto com a Academia de Ciências Sociais da China e a de Cantão, com a Universidade de Macau entre outras, iremos organizar uma conferência internacional em Lisboa, sobre a Grande Baía de Guangdong, no âmbito da iniciativa Uma Faixa e uma Rota.

No campo editorial, o OC está a organizar, juntamente com a Universidade de Macau e a Academia de Ciências Sociais da China e de Guangdong, a tradução para Português e Inglês de Hai Lu Zhu, a

primeira crónica chinesa sobre Portugal e a Europa, publicada na China, e que é da autoria de um navegador chinês que, cerca de uma década, viveu em Portugal. Na nossa opinião, é importante divulgar a história do papel pioneiro de Macau, bem como o enorme contributo que a RAEM conseguiu trazer para a construção de uma plataforma multicultural de relacionamento entre Guangdong, a China e o Ocidente, em especial com os países de Língua Portuguesa. A participação ativa de Macau na construção do espaço da Grande Baía de Guangdong, Hong-Kong e Macau é de grande importância geoestratégica para a defesa da riqueza multicultural e da identidade de Macau. Sem memória não é possível construir um futuro pacífico e sustentável.

Por outro lado, é de assinalar que a diferenciação da grande Baía de Guangdong para com as outras baías no mundo, é a existência efetiva de “Um País- Dois Sistemas”, princípio consensual a todas as autoridades centrais e da RAEM. ■

\* *Presidente do Observatório da China*

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma  
www.plataformamedia.com

PUB 廣告

# 香港的發展必須考慮到環境保護

## O desenvolvimento de Hong Kong terá de garantir proteção ambiental



BILL CONDON\* | 中國日報 CHINA DAILY HK



**發**展和進步幾乎總是要付出代價。但從廣泛的社會角度來看，重要的是中長期的利益大於成本。而且越來越重要的是，城市發展應該最大限度地減少對環境的影響，或至少採取和實施相應的措施來降低損害，以便下一代能夠享受進步的成果並從中受益。

如果我們把東涌新市鎮擴展作為城市進步的一個例子，那我們就需要看看這地區在這25年中發生的巨大變化。東涌新市鎮已從漁村轉變為充滿活力

的市鎮，目前有近10萬人居住。作為東涌新市鎮擴建計劃的一部分，政府計劃在未來十年內將居民人數擴大至28萬人。

最終目標是通過利用現有的綠色空間創造一個行人友好的生活環境，並為濱水區恢復活力。創建一個智能、低碳的城市社區。在批准的東涌擴展計劃的建議發展大綱中，已撥出二十七公頃土地作此用途。

從住屋的角度來看，私人 and 公共房屋是一個很好的組合。最近東涌新市鎮完成一些大型公共和私人項目，還有

一些仍在規劃和發展階段，目標是五萬個新單位。這些項目分佈在大嶼山北側的一個寬敞的區域。公共和私人住房都是在房屋群中開發的，每個地方都提供零售和社區設施。這些地方正在催生出大量新的小企業，這些企業反過來又在基層提供急需的本地就業機會，從小型雜貨店、餐館、裁縫和汽車維修，再加上一系列輔助服務。因此，一個多樣化和充滿活力的社區正孕育而生。

這裡有幼稚園、小學和中學。此外，還有各種設施，無論是現代化的水上

活動中心、公共圖書館設施還是各種兒童遊樂區。北大嶼山醫院提供24小時的急症室和門診服務。東涌城的重建幾乎已經完成，不久將提會有最先進的650座位的電影院，更多餐廳選擇以及改善的零售體驗。臨近機場和迪士尼樂園度假區的地理優勢，增強東涌的吸引力。

目前通往市中心的途徑包括使用地鐵、公共汽車和纜車。主導市中心的交通工具，主要是公共汽車、的士，當然還有越來越多的私家車。有蓋行人道連接了許多住宅區，這個系統還有一個合理的

**O** desenvolvimento e o progresso têm um preço. É importante para grande parte da sociedade que os benefícios sejam superiores aos custos a médio e longo prazos. Está a tornar-se cada vez mais importante que o desenvolvimento urbano reduza o impacto ambiental, ou então no mínimo, que sejam adotadas estratégias para retificar o impacto para que futuras gerações possam verdadeiramente usufruir dos benefícios do desenvolvimento.

Se usarmos a nova extensão Tung Chung como exemplo de progresso urbano, temos também de analisar a mudança drástica que a área sofreu nos últimos 25 anos. Passou de uma aldeia piscatória para uma área de desenvolvimento urbano com cerca de 100 mil habitantes. E os planos atuais são de expandir o número de residentes para 280 mil ao longo da próxima década.

O objetivo é criar uma comunidade urbana inteligente e com baixas emissões de carbono, através de espaços verdes e da revitalização da marginal para fins recreativos. 27 hectares de terreno já foram reservados para este propósito. Da perspetiva de alojamento, existe uma boa mistura de habitação privada e pública. Vários projetos foram finalizados recentemente e outros estão em desenvolvimento. O alvo final é criar 50 mil unidades habitacionais. Os projetos estarão espalhados ao longo de uma larga extensão de terreno no lado norte da ilha de Lantau. Tanto habitações públicas como privadas têm sido desenvolvidas em grupos de propriedades que incluem também espaços comerciais e outras comodidades.

單車徑網絡，週末，許多來自香港各地區的單車愛好者聚集在東涌，以東涌作為大嶼山休閒活動的起點。東涌東延伸計劃已包括另外10公里的單車徑，大部分住宅設施與社區相連，也與教育及商業區相連。目前，也有從東涌至屯門的定期渡輪服務，為沙螺灣居民提供交通服務。途經大澳——一個特別受爬山愛好者及觀光客歡迎的景點。

港珠澳大橋對東涌也產生正面的影響。遊客人數越來越多，一開始東涌似乎對此毫無準備，但及後有所改善，東涌周邊的零售及相關行業因遊客而蓬勃發展。

道路系統，特別是一些較小的交通壓力增加是顯而易見的，也是值得關注的。但這是發展的必然結果。然而，這卻是一個很好的機會，一個改善當地道路網絡的機會，以滿足需求，確保順暢的交通和人們輕鬆出行。這就

Estas propriedades estão assim a impulsionar a criação de vários pequenos negócios, que criam mais empregos locais, como pequenas mercearias, restaurantes, alfaiates, oficinas de automóveis e uma série de serviços auxiliares. O desenvolvimento da tem resultado num aparecimento de comunidades diversificadas e dinâmicas. Existem ainda infantários, e escolas básicas e secundárias nestas áreas. Outras comodidades incluem um complexo moderno de piscinas, bibliotecas e várias áreas recreativas para crianças. O Hospital de Lantau Norte oferece assistência 24 horas a acidentes e serviços de emergência e ambulatório. A revitalização do Citigate está quase completa e irá daqui a pouco possuir também um cinema de 650 lugares de alta tecnologia, vários restaurantes e uma experiência de comércio melhorada. A proximidade ao aeroporto e ao Resort Disneyland aumenta ainda os fatores atrativos da área.

As atuais ligações ao centro da cidade, dominadas pelo Citigate, MTR e terminais de autocarros e teleférico, são eficazes e ocupadas principalmente por autocarros, táxis e um crescente número de carros privados. Passagens de peões ligam uma série de áreas residenciais. Existe ainda uma série de estradas para bicicletas incorporadas no sistema, e aos fins de semana, vários ciclistas de Hong Kong juntam-se em Tung Chung como ponto de partida das atividades de entretenimento na Ilha de Lantau. Outros restantes 10 quilómetros de estrada para bicicletas que fazem ligação entre as principais instalações da comunidade, educacionais e comerciais têm também sido incorporadas

nas estradas locais de forma a responder à procura e garantir um movimento da população mais fluido. O desenvolvimento pode passar pela criação de novas pequenas estradas ou de passeios que garantam a segurança dos peões em zonas de subúrbios.

要創建新的道路網絡，改善交通流量或建設人行道，以便行人在郊區或周圍村莊的安全出行。最後，東涌東及東涌西站地鐵系統的增設，將大大改善連通性和通勤體驗，並減輕部分交通問題。另外違規停車是一直存在的問題，主要是建築和商用車輛造成的。這個問題沒有得到解決，但解決起來很容易。

東涌的長遠計劃雄心勃勃，政府規劃者提供低碳，行人友好的生活環境，這將成為香港持續發展的重要方面。大多數居民選擇在這個位置居住，就是因為它的生活質量、便利性和連通性。規劃人員有責任盡一切努力維持市民的生活質量，並儘量減少下一階段發展所造成的破壞。最終此地區將會跟粵港澳大灣區、新加坡和其他地區作對比。■

\*作者是 Multitude Foundation 基金會主席

nos planos da extensão Tung Chung Este. Neste momento, existe ainda um serviço de ferries regulares desde Tung Chung até Tuen Mun num lado e a servir os habitantes locais de Sha Lo Wan em direção a Tai O, locais particularmente populares entre caminhantes e turistas.

A Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau teve um impacto na área com um crescimento visível no número de visitantes. Parecia haver ao princípio uma certa falta de preparação que já foi corrigida, e os setores de comércio em redor de Tung Chung estão também a receber um impacto positivo devido a estes visitantes.

O aumento de pressão sobre o sistema de estradas, particularmente ruas e ligações mais pequenas, é aparente e causa alguma preocupação. É uma consequência inevitável do desenvolvimento. Há aqui uma grande oportunidade de melhorar a ligação de estradas locais de forma a responder à procura e garantir um movimento da população mais fluido. O desenvolvimento pode passar pela criação de novas pequenas estradas ou de passeios que garantam a segurança dos peões em zonas de subúrbios.

Eventualmente, integrar o sistema MTR às estações Tung Chung Este e Tung Chung Oeste irá melhorar dramaticamente a ligação dentro da região e o processo de permuta, tal como aliviar os problemas de trânsito. Estacionamento indevido é também um problema constante e causado principalmente por veículos de construção e comerciais. Ainda não está a ser resolvido, mas a sua solução é simples.

Os planos a longo prazo para Tung Chung são ambiciosos, e a habilidade de planejar um ambiente de habitação com baixas emissões de carbono e cómodo para peões irão tornar-se em importantes aspetos do desenvolvimento contínuo de Hong Kong. Grande parte dos residentes escolheram este local devido à qualidade de vida que oferece, assim como aos fatores de conveniência e ligações. Os responsáveis pelo plano devem assim garantir a qualidade de vida e minimizar a interferência da nova fase de desenvolvimento, que irá acabar a ser comparada com outros locais na Área da Grande Baía, Singapura e outras zonas na região. ■

\* Presidente da Fundação Multitude



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

workshop

## SERIGRAFIA EM PAPEL

### Screen Printing in Paper

iniciação . initiation

cód. 1904300271-0



monitor: **Joaquim Henrique da Silva**

horário/schedule: **Sextas**  
**Fridays**  
**18h30 - 21h30**

local/venue:  
**Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n°431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 13° andar D, sala 2, Macau**

início/starts: 06/09/2019

fim/finishes: 27/09/2019

total: 12 hours/hours

04 sessões/sessions

propina/fee: **MOP 480 \***

língua/language: **Português e Inglês**  
**Portuguese and English \*\***

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
**5 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).**  
**5 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).**

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo do DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau

tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org

portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

patrocinador: Fundação Macau

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

## A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

**Galeria 2, Centro de Exibições**

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

## Fantasma do Universo

## A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo "matéria escura" e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

**12h, 15h**

天文館 **Planetário**

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 表演 ESPETÁCULOS

濠江月明夜——舞劇《唐卡》  
Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança "Thangka"

為與市民共慶中秋佳節，濠江月明夜——舞劇《唐卡》將於9月13日晚上8時在澳門文化中心綜合劇院演出。是次節目由國家文化和旅遊部港澳台辦公室與澳門特別行政區政府文化局共同主辦、國家文化和旅遊部及澳門特別行政區政府社會文化司支持，青海省演藝集團民族歌舞團打造之大型原創舞劇。

Celebrando o Festival da Lua, o Grupo de Música e Dança Nacional da Província de Qinghai apresenta o ballet Noite de Luar de Haojiang - Drama de Dança "Thangka". O espectáculo é co-organizado pelo Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, com o apoio do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China e da Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

**13. 09 20:00**

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

澳門文化中心綜合劇院

十面埋伏  
Under Siege

**6/09-20:00**

**7/09 - 21:30**

澳門文化中心

Centro Cultural de Macau



## 家庭樂 FAMÍLIA

2019豬年  
"AnnoPorcus2019"

25名本地藝術家，製作25個中國十二生肖的裝置，在街上讓人打卡。該活動由藝術協會RDA主辦，文化局及市政署支持。有關雕塑裝置將在南灣湖及塔石廣場展出。

São 25 réplicas em fibra de vidro do 12º animal do zodíaco chinês em tamanho real, decoradas por 25 artistas locais, que vão estar expostas na rua. O evento é promovido pela Associação República das Artes (RDA), com o apoio do Instituto Cultural (IC) e do Instituto para os Assuntos Municipais (IAM). As esculturas vão estar em exposição na zona do Lago Nam Van e na Praça do Tap Seac.

31/8

## Club Cubic apresenta: 3LAU

美國拉斯維加斯DJ及音樂製作人3LAU以融合了electro house, dubstep, deep house, progressive house等諸多風格旋律性極強的舞曲為樂迷所知。2011年起，3LAU發行了三張Mixtape以及數張單曲。他曾於多個大型音樂節演出，包括紐約Electric Zoo、拉斯維加斯的EDC音樂節、Our Music音樂節及Ultra音樂節上進行演出。最近，他更發行了最新單曲「Better With You」及「Would You Understand」。

8月31日萬勿錯過3lau於「嬌比」帶來的精彩演出！

A viver em Las Vegas, o DJ e produtor americano 3LAU lançou desde 2011 mixtapes e singles tendo igualmente participado em festivais como o Electric Zoo, o Our Music Festival, o EDC Vegas e o Ultra Music Festival.

Junte-se a 3LAU, enquanto ele solta as faixas mais recentes "Better With You" e "Would You Understand"!

**22h:00**

Entrada/門票: HKD/MOP \$250 (at door)

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以用租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais!  
**南灣湖景大馬路南灣湖廣場**  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



## 展覽 EXPOSIÇÕES



## 我們我家十六周年慶典會員聯展

## Our Family 16th Anniversary Collective Exhibition

創意空間 - 創意產業中心

Creative Macau - Center for Creative Industries

至 **Até 21/09**

澳門：百年攝影圖片展  
Macau. 100 Anos de Fotografia

澳門東方基金會藝廊

Casa Garden

至 **Até 21/09**

週二至週日開放早上10時至下午7時

Terça a domingo 10:00 a 19:00

## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO盛夏遊樂園  
A Ilha do Tesouro

導演 Realizador  
Guillaume Brac  
31/08 14:30

殺人凶戲 (導演版)  
O Acto de Matar  
(Versão do realizador)

導演 Realizador  
Joshua Oppenheimer及無名氏 (合導)  
Joshua Oppenheimer e co-realizador anónimo  
31/08 16:30

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

30/8

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會  
(活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria.  
Associação Elite. Evento em chinês  
18h

2-9/9

「中國制造」  
Bruno Saavedra當代攝影展  
(活動以葡文及中文進行)

'Made in China' Contemporary Photography Exhibition Opening  
by Bruno Saavedra. Evento em português e chinês  
18h30



PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until **16.06.2019**  
prizes up to **MOP 74,000**

submit until **20.07.2019**  
prize of **MOP 10,000**

fiction  
documentary  
animation

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

Organizers: CREATIVE MACAU, WIM, 澳門基金會

Venue Support: J2, MAM, 澳門特別行政區政府文化局, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Award Sponsors: CREATIVE MACAU, 澳門基金會, FUNDAÇÃO ORIENTE BBS, RNU, macaobank

Partners: 789, LUSA, CLOSER, Times, MIMPOSTI, oclarium, plataforma, ponto final.

## HONG KONG

## VISAGE ONE



這是城市最好的秘密音樂基地之一。Visage One 實際上是一家理髮店，音樂絕對是當中的秘密。每逢星期六，店鋪主人和現場音樂狂熱者 Benky Chan，打開大門，變成一個偽爵士酒吧，提供機會讓城內出色的音樂家與小樂團見面交流。早着先機，或也可以在等候時剪一剪頭髮。

Um dos segredos musicais mais bem guardados da cidade. Considerando que o Visage One é na verdade um salão de cabeleireiro, a música é literalmente secreta. Mas, todos os sábados, o proprietário e fanático por música ao vivo Benky Chan abre as portas para este minúsculo cabeleireiro íntimo e transforma-o num pseudo jazz bar com alguns dos melhores músicos da cidade tocando cara a cara com o pequeno grupo de música corajosa. Chegue cedo. Talvez consiga um corte de cabelo enquanto espera para entrar.

荷里活道93號 中環 香港  
93 Hollywood Road, Central, Hong Kong  
免費入場 Entrada livre

馬達加斯加音樂劇  
Madagascar, O Musical

馬達加斯加音樂劇在英國巡迴演出後，抵達香港。夢工廠動畫電影「馬達加斯加」，跟隨亞歷克斯的獅子和他最好的朋友，逃離他們在紐約中央公園動物園的家，發現自己進入了一個意想不到的虛幻國王的世界之旅。

Madagascar, o Musical chega a Hong Kong após a sua maior digressão pelo Reino Unido. Baseado no popular filme de animação Madagascar da DreamWorks, o musical segue Alex, o leão, e os seus melhores amigos, enquanto escapam da sua casa no zoológico de Central Park, em Nova York, encontram-se numa viagem inesperada ao mundo irreal do Rei Julien's Madagascar.

香港演藝學院 灣仔 香港  
Hong Kong Academy for Performing Arts 1  
Gloucester Rd  
Wan Chai, Hong Kong  
\$395-\$795

Clockenflap Presents  
The Twilight Sad, Live in HK  
6/09 19:30 - 22:30



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 香港：警方反對明天示威

## Hong Kong: Polícia diz que não a protesto de amanhã

**香**港警方反對民陣組織的8.31當日的遊行及集會。據《南華早報》報導，近期的示威暴力事件不斷升級，警方認為有「最大的安全問題」，故作出有關決定。

發起遊行的民間人權陣線昨天收到有關通知，並對警方的立場表示遺憾。《南華早報》表示，鑑於示威的象徵意義，可能在周末引起更多混亂，因此當局作出有關決定。明天的示威，是抗議有關「人大831決定」五周年，這是中央對香港普選的規定，有關方案導致期後發生的「雨傘運動」。遊行原定於下午3時在中環遮打花園開始，終點是中聯辦。

《南華早報》的消息人士表示：「示威和遊行都被反對，是由於風險太高，示威者以往



曾擲汽油彈。」民陣過往多次申請遊行，這是第二次得到反對通知書。

若政府不回應訴求，下星期一，民間計劃舉行為期兩週的罷課，10間大學的學生響應。■

**A**s autoridades proibiram a manifestação e a marcha agendadas para amanhã, em Hong Kong. Segundo o que o jornal South China Morning Post apurou “a grande preocupação com a segurança” depois da escalada de violência dos últimos protestos é o motivo para a decisão.

A Frente Civil dos Direitos Humanos, entidade organizadora, foi informada ontem e lamenta a posição da polícia. O jornal prevê que a decisão das autoridades possa provocar mais caos e distúrbios durante o fim de semana tendo em

conta o simbolismo da iniciativa. A manifestação de amanhã iria assinalar o quinto aniversário da proposta de reforma eleitoral de Pequim, contestada por Hong Kong e que desembocou no Movimento dos Guarda-Chuvas, e exigir a implementação de “um verdadeiro” sufrágio universal para a cidade. A marcha teria início no Chater Garden, em Central, às 15 horas e terminaria no Gabinete de Ligação, em Western District.

“Ambos, a manifestação e a marcha, serão indeferidos. O risco é demasiado elevado. Não imaginam o número de cocktail

molotov que os manifestantes atiraram no último fim de semana”, justificava a fonte do South China Morning Post. É a primeira vez que a Frente Civil dos Direitos Humanos, organizadora das duas manifestações recorde que trouxeram às ruas quase dois milhões de pessoas, recebe uma resposta negativa.

Para segunda-feira, já estão agendados mais uma greve e o início do boicote às aulas durante duas semanas de estudantes de 10 universidades. Isto caso o Governo não ceda às exigências dos manifestantes até amanhã. ■

## 葡萄牙： 在香港的需求增加

### Portugal: aumenta a procura em Hong Kong

**自**香港示威活動開始以來，香港居民對葡萄牙領事館的服務需求有所增加。葡萄牙駐港澳總領使歐冠溢表示，有較多的香港居民申請文件續期，並申請葡萄牙居留和投資的簽證。早前有英國領事館人員到內地後失蹤，幾個國家發出的警告，領事館人員不應該前往內地。歐冠溢表示，目前看不到葡萄牙需發出有關警告，他表示：「我們此時並不需要警告人們不要前往中國，我們沒有任何證據使我們擔心。」歐冠溢在頒發榮譽勳章給澳門仁慈堂的儀式上向傳媒談到有關情況。

**A** procura dos serviços no Consulado de Portugal dos residentes de Hong Kong aumentou desde o início dos protestos. O cônsul-geral de Portugal em Macau e Hong Kong, Paulo Cunha Alves, confirma que há mais residentes que procuram a renovação de documentos, e a emissão de vistos de residência e de investimento no país. Sobre o alerta emitido por vários países para que os funcionários não viajem para o Continente depois do desaparecimento do trabalhador do consulado britânico na região, o cônsul português diz que por agora não se justifica um alerta semelhante da parte de Portugal. “Não estamos alarmados, neste momento, ao ponto de dizer às pessoas para não viajarem para a China. Não temos indícios que nos levem a ficar preocupados”, realçou, à margem da cerimónia de entrega da Medalha de Mérito à Santa Casa. ■

解放軍昨天在澳門和香港例行輪換。有關消息由新華社發布，此舉是「中央軍委批准」，根據香港及澳門特別行政區的「駐軍法」，是「正常的年度例行輪換」。這是澳門第20次，香港第22次的部隊輪換，這是自回歸以來每年一次。幾天前，北京宣布已經在深圳動員了數千名士兵，有關動作引起憂慮，擔憂會干預香港，以結束反政府的示威活動及示威者與警察之間的衝突。

O Exército de Libertação Popular fez a rotação das tropas em Macau e Hong Kong ontem. A notícia foi dada pela agência oficial Xinhua, que refere que a movimentação foi “aprovada pela Comissão Militar Central” e “é uma rotação de rotina anual normal, de acordo com a Lei de Guarnição” das duas regiões administrativas especiais chinesas. É a 20ª e a 22ª vez que há rotação das tropas em Macau e em Hong Kong, respetivamente, uma por cada ano desde a transferência de soberania dos territórios. Há dias, Pequim anunciou que tinha mobilizado milhares de tropas em Shenzhen, ao lado de Hong Kong. O movimento levantou receios de que pudesse haver uma intervenção na região para acabar com as manifestações anti-Governo, marcadas por confrontos entre manifestantes e polícia.

## 高度緊張的例行輪換

### MOVIMENTOS DE ROTINA EM ALTURA DE TENSÃO

